

# VERSOIX

## REGION

SEPTEMBRE 2004

Abonnement de soutien 25 frs ( ccp 12 - 16757- 3 )

143

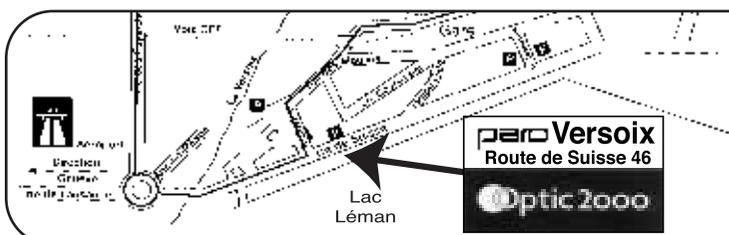
[HTTP://WWW.VERSOIX-REGION.CH](http://www.versoix-region.ch)



C'est la rentrée,  
mais rien ne nous empêche de repenser à la fête des promotions,  
synonyme de vacances et de détente ...  
avant de retrouver devoirs et tests, certificatifs ou pas !

100%

Sélection régionale



Optic 2000

Les Prix tout Compris  
Monture + verres solaires  
à votre vue

120<sup>Fr.</sup>

**paro Versoix** Route de Suisse 46  
Téléphone : 022 779 11 11



# le carnet des adresses utiles

en 2 pages  
(suite en page 4)

## ADER

**48**  
entreprises

locales à  
votre service !  
CP 648  
1290  
Versoix



## Automobile

**GARAGE  
YVES PIGUET**



Réparations et ventes de toutes marques  
Ch. de l'Ancien-Péage, 11  
Tél. 755 53 36

## Automobile

**HYUNDAI**

Vente de Voitures Neuves et Occasions  
Route de Suisse 147  
1290 Versoix  
Tél 7 555 222

CENTRE  
**AutoMobile**  
VERSOIX

## Beauté

**DOLORES CLOS**  
Esthéticienne

**SPECIALISTE EN  
EPILATION DEFINITIVE**

*Soin du visage et corps - épilation cire - massage*

Chambésy Tél : 022 758 00 31

## Beauté

**STARLOOK**

Prix et qualité

**SPECIALITE MAILLOT**

Épilation à la cire  
Épilation à l'orientale  
Maquillages professionnels  
aussi à votre domicile  
Demander nos prix

Chambésy  
R. BELLON 079 342 68 34

## Citerne (révision)

**Entreprise Droux**

*Nettoyage et révision de citernes à mazout  
Bassins de rétention système VATAG  
Réfection de citernes en polyester*

1292 Chambésy - Place de Chambésy 2-4  
Tél. 022 758 18 68

## Cordonnerie

*Cordonnerie Nouvelle*

**S. Marian**

Membre de la Société Suisse des  
Maîtres Cordonniers

Rue de l'Industrie, 8 - Versoix  
Tél. 755 28 61

Fermé le samedi

## Danse

**dance**  
f

ECOLE DE DANSE & GALERIE

Initiation filles et garçons dès 3 ans  
Classique et Moderne

Adolescents : Hip-Hop, Danse Espagnole

Adultes : Jazz, Gym Dos, Cours de pointes, Danse de Salon  
19, rte de Suisse à Versoix Cours de piano  
Tél 022 779 44 34 et solfège.

## Décoration

**Raja Créations**

23 Av. Lachenal  
1290 Versoix

*Atelier de confection de rideaux  
et objets de décoration pour le  
confort de la maison.  
Grand choix de tissus à disposition.  
Stores vénitiens et plissés.  
Reçoit sur rendez-vous au 079 566 07 42*

## Décorateur d'intérieur



Réfection et recouvrement  
Tous sièges rembourrés  
Confection de rideaux

*Devis et conseils sans engagement*

5, ch. du Mousseron - Chambésy  
Tél. 022 758 15 69

## Ebénisterie

**MORET** Depuis 1927

**Ebénisterie - Ameublement**  
Antiquités - Menuiserie  
**Expertises - Restauration**  
Travaux de maintenance &  
après **effraction**  
Fabrication - Ventes styles  
Rembourrés- Rideaux-Tapis  
Moquette - Literie

**Magasin - Atelier**  
Chambésy 758 13 53/56

## Electricité

**BUCHMANN & MERCIER  
VERSELECS S.A.**

Electricité & Téléphone

47, route de Suisse  
1290 Versoix

Tél. 022 755 13 96  
Fax. 022 755 17 88

e-mail : b.m.elec-tel@bluewin.ch

## FINANCES

**Suisses, Français, Frontaliers,  
Fonctionnaires Internationaux**

Nous vous proposons des prêts immobiliers  
en Francs Suisses et devises.  
Hypothèques Assurance-vie 3<sup>ème</sup> pilier  
Votre analyse financière offerte, sans engagement

**N'hésitez pas à nous consulter**

**022 879 12 63**  
**079 436 62 85**

email : christine.schneiter@generali.ch

## Gym Par.-enf.



**Versoix**  
(Enfants de 2 à 5 ans)

Mme Christiane Forel  
Tél. 022 755 55 94  
Mme Sandrine Daenger  
Tél 022 779 06 80

## Immobilier

**Votre agence**

- ✓ courtage (achat-vente)
- ✓ gérance d'immeubles
- ✓ administration PPE
- ✓ expertises

Av. Adrien-Lachenal 23  
1290 Versoix

022 / 779.49.79

## imprimerie

29 compositions & couleurs  
16 (brochures) jusqu'à  
1000 (100 « en 10 jours »)

Imprimerie de Versoix SA

**IDA**

www.iversoix.ch

info@iversoix.ch - poo@iversoix.ch

## Institut de beauté

*Soins visage et corps  
Épilations - Manucures - Drainage*

**INSTITUT DE BEAUTE**



Av. Adrien Lachenal 25 - Versoix  
Tél. 022 779 08 07

## Massages/ Réflexologie



**Détendre, stimuler, soulager**

par l'art du toucher-massage

Test gratuit :  
offrez-vous 30 min. de bien-être

Renate Azoo-Klingler  
Ch. Versoix-la-ville 5, 1290 Versoix  
Tél. 022 755 44 61 - 078 885 98 23

## Nettoyage

**PRONET**

Christian RAESS

**ENTREPRISE DE  
NETTOYAGE EXTERIEUR**

Nettoyage haute et basse pression  
Traitement antimousse

Dalles de jardin, terrasses, murets, chemins,  
pourtour de piscine, toitures, etc.

25, rte de la gare - 1295 Mies  
Tél & Fax 022 779 41 49

## Nettoyage

**ADX Clean Sàrl**

Entreprise de nettoyage

- Entretien des bureaux et des locaux
- Conciergerie
- Nettoyage de fin de chantier
- Nettoyage avant états des lieux des appartements et villas
- Nettoyage des façades en verre, vitres et vitrines
- Nettoyage et désinfection des moquettes

A Versoix 022 755 50 78  
ou 079 417 38 62



**Edition : Club de la presse**  
**Tirage : 11300 ex.**  
 Rédacteur responsable :  
 Michel Jaeggli  
 ☎ 755 26 17  
 Case postale 515, Versoix  
**vif@prolink.ch**  
 CCP 12-16757-3  
 Mise en page :  
 Michel Jaussi  
 La Une: MiJ  
 Publicité :  
 Eric & Nathalie Tamone  
 4 Place Bordier  
 1290 Versoix  
 ☎ 779 06 14  
**Site: www.versoix-region.ch**

### Réponse au Who's Who n°142

Bien sûr, vous l'aviez reconnu, le président du club de football de Versoix,

Monsieur Terrier

qui sera heureux de vous accueillir si vous souhaitez vous inscrire ou inscrire vos enfants pour la saison prochaine de foot !

Après tirage au sort, les 50 francs de notre concours iront à

**Audrey Wyss , Collex**

Avec toutes les félicitations de l'équipe de Versoix-Région.



### Edito, très perso !

*Elle se prénomme Danielle, elle a investi ses forces et son temps dans l'enseignement, pour l'amour des enfants, plus de trente années ! Dans tous les degrés, de la 3<sup>ème</sup> à la 6<sup>ème</sup> année. Avec beaucoup de satisfaction, de grandes joies teintées parfois*

*d'un grain d'amertume.*

*Ô temps, si tu pouvais suspendre ton vol ...*

*Alors pour la remercier, ses collègues ont entonné de bien sympathiques refrains, le département de l'instruction publique lui a offert un joli cadeau et M. Beer soi-même lui a décerné une lettre élogieuse accompagnée d'un certificat sur parchemin. La classe quoi ...*

*La commune aussi l'a remerciée pour tout le travail qu'elle a réalisé, pour tant de ses enfants. Entre autres, des roses magnifiques reçues des mains de M. le Maire qui s'est empressé de l'embrasser ( le traître ! ).*

*Bref, après tant d'années accomplies à la perfection au service des enfants, elle se retire recevant beaucoup d'éloges.*

*N'en manquait qu'un, celui de son mari ... qui le lui adresse par ce billet.*

*Michel Jaeggli*

Avec les vacances peut-être avez-vous oublié de verser votre participation à votre journal Versoix-Région

Ce n'est pas grave, la poste est ouverte du lundi au samedi.

**Alors vous, quand vous passez par là, n'hésitez pas !**

**25 francs (ou plus) pour les personnes et 100 francs (ou plus) pour les clubs et associations.**

**Notre numéro de compte est : CCP 12-16757-3**

**M E R C I**



**Boucherie-Charcuterie** VIANDE DE BISON SUISSE  
**GERBER SA**

Livraison à domicile  
 Tél. 022 755 10 07  
 1290 Versoix

Vous disposez des viandes du pays de première qualité, ajoutées de sélectionnés pour le meilleur rapport qualité prix.



**Prochaine parution : 7 octobre Délai pour les annonces/articles : 30 sept.**

Plus de 40 marques d'aliments secs et humides...  
 Chiens, chats, oiseaux, rongeurs, etc...  
 Le N°1 au service de tous les animaux.

Plus de 100'000 accessoires, jouets...  
[www.canicrok.ch](http://www.canicrok.ch)  
 Livraison GRATUITE

**Administration et magasin N°1**  
 5, ch. des Moissons  
**Genthod**  
 022 774.43.63

**Magasin N°2**  
 22b, ch. Edouard-Sarasin  
**Grand-Saconnex**  
 022 788.08.81

**Nouveau**  
170m<sup>2</sup>  
**Magasin N°3**  
 79, av. du Bois-de-la-Chapelle  
**Onex**  
 022 793.29.01

# 4 Promos 2004 et bonnes adresses



## le carnet des adresses utiles

en 2 pages  
(suite de  
la page 2)

### Porcelaine

#### Valse Blanche Porcelaine

3, route de Sauverny  
1290 Versoix GE  
Tél. et Fax. 022 755 68 40  
cours de peinture sur porcelaine  
Nouveau : couleurs, matériels, livres  
ouvert: mardi - vendredi 9h-11h30 / 14h-18h30  
samedi 9h-12h

### REGIO NAGE



Pour un bassin olympique  
couvert & régional

Tél. 022 779 10 36  
CP 455 / 1290 Versoix

[www.regio-nage.ch](http://www.regio-nage.ch)

### Serrures-Stores



#### FARRIS

S.A.R.L.  
SERRURIER - VITRIER  
STORISTE

Pose et transformation de stores, serrurerie générale,  
moustiquaire, grillage de protection, petite vitrerie,  
dépannage 24/24 heures 7/7jours, devis gratuit

Tél. 079 458 56 86

10, ch Des Moissons - 1294 Genthod  
Fax. 022 774 12 77

### TAXI

#### Taxi & Van Services A Versoix

Réservations:  
079/22 44 55 4

Rabais avec carte de fidélité  
Discount with fidelity card

**Top 100**

### TV\_HIFI\_VIDEO



Vente réparation toutes marques

Service rapide et personnalisé

Nouveau :

**Vente et réparation  
informatique**

21, av. Adrien-Lachenal

Tél 022 755 13 00

[www.tevi.ch](http://www.tevi.ch)

### Vêtements dégriffés

#### LA DEGRIFF'

FEMININ - MASCULIN

NEUF & OCCAS'

dépôt / vente

→ 2, rampe de la Gare

Tél. 022 755 49 00

079 329 99 39

Nouvelle adresse

### YOGA et REIKI

#### OCEAN

Espace de Bien-Etre

Recouvrer la santé et la pleine forme  
Processus naturel de guérison. Relaxation  
Soulagement du Stress. Harmonie intérieur

Chavannes des Bois

022 346 17 90

Thérapeutes agréés

[www.asca.ch/ocean](http://www.asca.ch/ocean)

### Versoix-Région

# Fr 420.-

## Pour 1 an

C'est le prix de cette annonce

Contactez Mme Tamone au

Tél **022 779 06 14**

## TOMBOLA DES PROMOTIONS 2004

### SAPEURS POMPIERS DE VERSOIX

Voici les numéros gagnants de la tombola :

81 80 82 1368 1367 1369 590 589  
591 1974 1973 1975 2390 2389  
2391 89 88 90 486 458 487 1872  
1871 1873 1432 1431 1433 336  
335 337 1141 1140 1142 1474, de  
plus tous les numéros finissant  
par le chiffre 94 ou 38 ont également  
des lots gagnants.

Sachez que les lots sont à retirer  
au dépôt des pompiers tous les  
1er lundis de chaque mois de  
19h30 à 20h00. Dernier délais 31  
décembre 2004.

Nous aimerions remercier les  
commerçants de la commune qui  
ont participé de manière géné-  
reuse, grâce à cela nous avons pu  
offrir une palette de prix forte-  
ment variée. Merci donc à : TEVI,  
à la Banque Raiffeisen, OPTIC  
2000, la pizzeria de Gravines, la  
pharmacie des Colombières,  
Sport 137, le restaurant du Club  
Nautique, l'Auberge, le restaurant  
de la Bécassière, le Cotton Club,  
la Boucherie Charcuterie Gerber,  
la Quincaillerie de Versoix, la  
chocolaterie Favarger, l'entreprise  
Donatelli, les vergers de Saint-  
Loup et les imprimeries de  
Versoix.

*CURVAIA Basilio*

## La fête des promotions sur le « Vif »



# La fête des promotions en images 5

*Les Promotions : c'est la fête, celle des enfants libérés de l'école, des devoirs et des soucis journaliers, comme celui de suivre le cortège en même temps que tout le monde ! (photo 2).*

*Les Promotions c'est aussi le début des vacances, le temps de la liberté, le temps du soleil (photo 1) et pour certains, celui du dépaysement musical (Photo 3) ou des grands espaces, même nautiques (photo 5)*

*Le cortège des Promotions c'est le défilé de tous les élèves des classes versoisennes, des plus petits (photo 6) jusqu'aux sportifs de la 5e primaire (photo 4) ; et pour que le cortège soit plus beau, chacun multiplie les idées décoratives afin que les parents qui voient défiler leur(s) enfant(s) soient enchantés.*

*Merci aux maîtres et maîtresses (mais je suis certain que tous vous l'ont déjà dit) pour ce beau cortège..*

*Et vivent les vacances ...*





**Versoix Voyages**

**STOHLER**  
TOURS

## **LE HIT EXCLUSIF DE L'AUTOMNE !**

Valable du 09 au 23 octobre 2004 ( dernier retour )

**ABU DHABI AVEC ETIHAD AIRWAYS  
HOTEL LE MERIDIEN ABU DHABI 5\*\*\*\*\***



الإتجاه  
**ETIHAD**  
AIRWAYS

**7 nuits en chambre double standard City View  
avec petit déjeuner à l'hôtel Le Meridien Abu Dhabi 5\***

**CHF 1395.- par adulte**

**1<sup>er</sup> enfant gratuit, 2<sup>ème</sup> enfant CHF 590.-**

Sont inclus :

- Vols directs Genève – Abu Dhabi – Genève  
Etihad Airways ( Airbus A330 ) en classe économique.
- Transfers aéroport – hôtel – aéroport.
- Logement en chambre double standard City View.
- Petit déjeuner inclus.
- Demi-pension ( supplément CHF 43.- par jour/personne ).

Ne sont pas inclus :

- Taxes d'aéroport.
- Assurance annulation et rapatriement.
- Forfait possible à d'autres dates, prix sur simple demande.

Réservations exclusivement auprès de : **Versoix Voyages - 29, route de Suisse - 1290 Versoix**  
**Tel : 022 779 2525 - Fax : 022 779 05 67**  
**Email : [versoixvoyages@bluewin.ch](mailto:versoixvoyages@bluewin.ch)**

  
Aéroport International de Genève



**LE SAMEDI 4 SEPTEMBRE**

**A 9 H 00**

## **NETTOYAGE DE LA FORET ET DES PARCS DU PETIT ET DU GRAND MONTFLEURY**

ALORS HABITANTS ET AMIS DE MONTFLEURY, NOUS VOUS ATTENDONS DANS LE PARC DU GRAND MONTFLEURY

**DES 12 H 00**

## **UN AGREABLE APERITIF VOUS SERA OFFERT**

AMENER VOTRE PIQUE-NIQUE OU DES GRILLADES

UN GRILL SERA MIS A VOTRE DISPOSITION

A TOUT BIENTOT !!!

## **TRAVAUX DU 18 AU 24 GRAND MONTFLEURY**

D'importants travaux seront effectués pour une durée de 2 ans entre le 18 et le 24 Grand Montfleury. Une séance d'information a eu lieu le 22 juillet. Comme beaucoup d'entre vous étaient encore en vacances à cette date nous vous proposons d'aller voir sur notre site : AHM@VERSOIX.CH où un grand résumé de cette séance a été fait par une locataire.. (un grand merci à elle) et pour ceux n'ayant pas internet, veuillez nous transmettre vos coordonnées dans notre boîte aux lettres, 26 Grand Montfleury et ainsi nous vous ferons suivre ces informations.

## **PLACE AUX ENFANTS, PLACE A L'AVENIR**

Nous vous retransmettons avec quelques petites modifications un de nos articles datant de 2002 qui nous semble tout à fait approprié suite aux

différents événements survenus cet été dans notre parc....

Alors que dans certaines parties de notre monde, l'intolérance prend de plus en plus souvent le dessus, elle ne doit en aucun cas avoir une place dans notre quartier. **Que chacun puisse s'exprimer, soit par la parole, soit par le jeu**, n'est pas une possibilité ou une faveur accordée par l'un ou par l'autre des habitants de notre quartier, mais un droit fondamental de toutes et tous, ceci, bien sûr dans le respect de certaines règles de vie communautaire. **Il est vivement souhaité que les activités sportives cessent dès 20 h 30. Si les footballeurs souhaitent faire un vrai grand match qui dure longtemps... nous leur rappelons que le centre sportif est à 5 minutes à vélo et que là-bas ils ne risqueront pas de déranger des habitants...**

Heureusement une place de jeux existe dans les deux parties de Montfleury, soit au grand et au petit. Places de jeux pour les enfants et adolescents.

Cet espace vital pour l'épanouissement de nos enfants, ne doit en aucun cas leur être interdit sous l'argument qu'ils font trop de bruits, et de ce fait trouver comme espace de jeux les trottoirs, la route, ou les entrées d'allée, car selon certaines «grandes personnes » ils font trop de bruit. **En revanche cette place n'est pas non plus un terrain de**



**moto cross pour vélocroiseur, ni un emplacement de bricolage pour boguet, ET SURTOUT PAS un lieu pour venir boire et fumer des joints . Comportements vis-à-vis desquelles l'AHM est fermement opposée et nous ferons tout notre possible afin d'éviter de tels problèmes...**

Alors chers toutes et tous, le bruit des cris, des rires, des pleurs, n'est-ce pas là l'expression de la vie. En leur interdisant cet espace d'échange, qui leur est consacré, ceci sous l'argument qu'ils troublent la tranquillité de quelques-uns, n'est-ce pas là leur montrer le chemin de cette intolérance qui nous révolte tous et toutes. N'oublions jamais qu'ils sont le demain de notre société, Pour conclure que celui qui se trouve perturbé par la vie, parte vivre au sommet du Mont Blanc, et de cette façon il pourra expliquer aux choucas, qu'ils font trop de bruit dans leur nid.

**Visitez notre site :**

[www.ahm-versoix.ch](http://www.ahm-versoix.ch)



## **26ème Braderie & Fête du Quartier**

C'est avec une incertitude avec le temps que le samedi 12 juin dernier a débuté !

Mais finalement, le soleil était bien de la partie pour laisser place à une très belle fête.

Une nouveauté cette année, le troc des enfants. Ils ont ainsi pu apprendre à vendre ou échanger jouets, livres et autres jeux sous l'œil attentif de leurs parents. Un magnifique marché artisanal a trouvé sa place et son public. Toutes ces personnes qui bricolent dans l'ombre le restant de l'année nous ont fait découvrir de très belles choses, tant avec les vitrines, bijoux et vêtements colorés, qu'avec le cartonage, la poterie et les vitraux. Un grand merci à vous tous pour ces merveilles.

La suite de la journée a été marquée par les jeux et activités comme le tournoi de foot ou le mât de cocagne qui est toujours aussi populaire. Pour terminer l'après-midi c'est une démonstration de Balafon qui nous a portés jusqu'au souper pour le bonheur des yeux et des oreilles, et pour le reste de la soirée c'est le Galaxy qui nous a accompagnés. Nous remercions le comité de l'AHM qui met sur pied cette belle fête, vous les 60 aides qui êtes là durant la journée et le public qui apprécie et participe aux différentes activités. Ceci ne peut que nous encourager pour la suite, alors à l'an prochain...

*Le comité Braderie 04/pl*

*Photos: Et voici nos joueurs en herbe Vincent, Robin, Jordan, Caméron et Arno une démo de balafon...pour les petits le château, Même les enfants pensent au tri....*



**A toi le Maire de Versoix,**

**Ma lettre attentivement tu liras**

**Et avec empressement tu y répondras.....**

Paraphrasant, ne vous en déplaise, le style des " dix commandements " publiés par la commune de Versoix, je me permets de vous faire part démocratiquement de mon étonnement.

Soit nous vivons dans une société théocratique, contrairement

aux usages de la laïcité,

Soit vous prenez les citoyens de Versoix pour des enfants, et là vous êtes notre mère à tous,

Soit vous revenez au bon vieux temps du communisme quand le tutoiement était de rigueur entre camarades, mais là vous êtes vraiment rétro.

Un langage plus élégant et moins primaire n'exclut pas la fermeté ni l'intention louable du message, aussi j'espère que vous songerez à le modifier dans ce sens.

Je vous remercie de votre attention et vous prie d'agréer, Monsieur le Maire, mes salutations distinguées.

*Jean-Maurice Bloch*

## **Réponse de la Mairie**

... nous ne pouvons que vous féliciter de lire attentivement le journal « Versoix-Région » et de nous faire part de vos remarques relatives à notre campagne pour une vie plus douce à Versoix, même si vous avez attendu le sixième commandement pour exprimer votre désapprobation quant à la forme choisie.

Malgré un langage axé sur la convivialité, certes direct, nous souhaitons vous avoir fait profiter des informations didactiques et pratiques qui accompagnent chaque commandement depuis six mois.

Nous regrettons de vous informer

que quatre commandements supplémentaires suivront jusqu'à la fin 2004 ; nonobstant un tutoiement persistant, ceux-ci sauront, nous en sommes certains, compléter vos connaissances sur le fonctionnement de notre belle commune.

En espérant vous avoir rasséréner quant à notre capacité à accepter vos critiques constructives et en vous invitant à suivre ces dix préceptes pour un quotidien plus harmonieux à Versoix, nous vous prions de croire, Monsieur, à l'expression de notre parfaite considération.

*Jacques Fritz, Maire*

# L'école publique en feu, les pompiers de Versoix interviennent !



Samеди 5 juin, le collège des Colombières est en feu. Un exercice dirigé par le Cpt Decrind a permis d'évacuer les blessés alors que le bâtiment était envahi par une épaisse fumée.



Nous remercions les pompiers de Versoix d'avoir sauvé les meubles, évacué les sinistrés et offert à l'association ELA, le bénéfice de leur dernière journée "démonstration".



**Depuis le début des années 90, l'Ecole genevoise se modifie. Elle est en rénovation, en réforme, pour le bien de l'Elève.**

Logiquement, les modifications ont, dans un premier temps, concerné les degrés primaires. C'est ainsi que l'on a généralisé les doubles degrés, officiellement afin d'adapter l'enseignement à chaque élève et de permettre à chacun de progresser selon ses compétences. En réalité, pour économiser des sommes importantes, en péjorant gravement les conditions d'apprentissage. En effet, c'est ainsi que l'on est passé de 18 élèves par classe, lorsque les doubles degrés concernaient les petites écoles et étaient mis en place pour éviter le déplacement des enfants, à 24 élèves par classe aujourd'hui. Il y a même des classes à 26.

Au Cycle d'Orientation, nous sommes passés de 20 élèves en moyenne en regroupements A, à 24 élèves minimum pour être autorisés à ouvrir une classe sup-

plémentaire. Cette année, l'ensemble des Cycles d'Orientation aurait eu besoin de 150 postes supplémentaires environ pour offrir les mêmes prestations à la population qu'il y a 10 ans. La Direction Générale, réaliste quant aux difficultés budgétaires, en a demandé une soixantaine ... et en a obtenu 22 lors des discussions du Grand Conseil, et pourtant le président du DIP n'avait pas ménagé ses efforts.

A Versoix, les classes de 8eA ont un effectif de 24 élèves. Il y a 10 ans, nous aurions eu une classe de plus et des effectifs à 21 élèves. Et nous avons des 7B et des 9B de 16 élèves. Avec des classes très chargées, le maître peut évidemment consacrer moins de temps à chacun, tout le monde le comprendra. Cela rend difficiles les réorientations pendant l'année. En plus du changement de logo du CO, il aurait donc également fallu changer son nom : l'Orientation devenant périlleuse.

Cependant, au collège des Colombières, comme ailleurs, les enseignants feront tout leur possible pour faire presque aussi bien avec beaucoup moins. Selon les journaux, les mêmes difficultés existent dans les cantons de Vaud et Fribourg. Il s'agit donc d'un choix de société.



Il est vrai qu'un des objectifs principaux de l'école primaire était de développer l'autonomie des élèves. On comprend mieux pourquoi aujourd'hui. L'élève doit apprendre à se débrouiller seul. Un bon suivi à domicile s'impose.

ment la méthode zurichoise. Les élèves travaillent seuls à domicile pendant un mois, et rencontrent leur professeur ponctuellement. Comme on le dit à la télévision, « ... éliminez le maillon faible ».

**En 1990, nous consacrons 26% à l'éducation. Aujourd'hui, 21%. La moyenne suisse est de 23%. Il y a une volonté politique pour affaiblir l'Ecole publique. Pour en valoriser une autre ?**

Michel Jaussi

[www.geneve.ch/dip](http://www.geneve.ch/dip)

photo RK, juin 2004



## Parole de lecteur

### Lancement d'une pétition

Un comité pour la levée de l'interdiction du Parc de Choiseul aux chiens s'est constitué à Versoix suite à la décision d'interdire l'accès du Parc Choiseul à la gente canine.

Le point de vue des pétitionnaires peut se résumer ainsi :

-Aucune raison ne justifie que la grande majorité des propriétaires des chiens soit punie pour ceux qui ont un comportement condamnable.

-On n'interdit pas nos espaces publics (Versoix-plage) au motif des nuisances causées par le

comportement de certains.

Cette interdiction est injuste et inacceptable car :

-la population de Versoix dispose d'une immense plage et d'un immense parc ouverts à tous et interdits aux chiens,

-la plage de Port-Choiseul est petite. Elle est la seule plage ouverte à tous, y compris aux familles avec leurs chiens,

-c'est le seul endroit proche des habitations où les enfants peuvent sortir leurs chiens en toute sécurité,

-les endroits prévus à Versoix dans le plan des espaces de liberté pour chiens ne sont pas satisfaisants. Leur éloignement pénalise les personnes âgées, les enfants, les sans voitures. De surcroît, ils ne possèdent pas de plage.

Flash Versoix-Région

Une saine lecture : les dix commandements et Versoix l'été (aux pages 11 et 13 du présent numéro).

La prochaine étape : probable-

Mais l'Ecole, c'est aussi des activités à l'extérieur, à buts culturels ou relationnels. Ces activités sont possibles grâce à des enseignants qui, non contents de donner leur temps sans compter (les heures supp. ne sont pas rétribuées) payent leur voyage.

Photos MJ, voyage d'étude en Italie, juin 2004.: Ravenne et Venise



<p><b>Vente à la ferme</b></p> <p><b>COURTOIS Michel</b></p> <p>Rte de Branvaude 11</p> <p>1290 Versoix</p> <p>022 755 43 16</p> <p><b>Produits :</b> fruits et légumes de saison, produits laitiers, charcuterie.</p>	<p><b>Vente à la ferme</b></p> <p><b>SEREX Michel et Pascal</b></p> <p>Rte de St-Loup 54</p> <p>1290 Versoix</p> <p>022 755 60 10</p> <p><b>Produits :</b> pommes, poires, jus de pomme.</p>
--	--

Nouvelle boutique  
pour enfants à Versoix !

Il était une fois un livre, un jouet

Livres neufs de 0 à 12 ans

Jouets en bois pour tous âges

Accessoires anniversaire - Cartes vœux

Venez la découvrir à l'inauguration !

Du 25 au 28 août : Concours + Petit cadeau offert !  
15, rte Suisse : 9h-11h30 et 14h-18h (sauf lundi)

## Supermarché Gd-Montfleury

alimentation générale - vins - boissons - bières - journaux - pains  
tél 022 755 64 79 / fax 022 779 02 94 / mail@alimentation-versoix.ch

jeudi 9 septembre

**JEUNE GENEVOIS OUVERT**

horaire magasin

**8h00 non stop 19h00**

parking - cartes téléphone - cartes crédits acceptées

## La Galerie



Encadrements

**Michel Baumgartner**

Huiles

Paysages suisses  
montagnes

Exposition du  
2 au 30 septembre

Vernissage  
jeudi 2 sept dès 18h

Ouverture : lun au vend. : 14h à 18h30

Samedi : 9h à 12h ou sur RV

Rte Suisse à Versoix  
(place Ch. David 1)

Tél 022 779 29 19

Internet : www.artcadre.com

*Boutique*  
**TAMARA**  
Prêt-à-porter féminin

25, rue des Moulins  
1290 Versoix  
Tél. 022 755 39 55



**Arlette Suter**

Massages

(Breuss, relaxant, drainant, anti-cellulite)

Réflexologie - Acupressure

Problème de dos, stress, états dépressifs

**NOUVEAU !**

Massage Breuss :

soulaie de nombreux problèmes de dos (ex. hernie discale)  
procure un grand bien-être (massage énergétique)

1 rte de Sauvigny

Versoix

Tél 022 755 37 86

Natel 079 794 76 79

Un rayon de soleil... et la tonte commence  
avec une tondeuse adéquate...

**3 EN 1**  
BROYAGE  
RAMASSAGE  
EJECTION

" LA NATURE OFFRE  
UN TABLEAU INACHEVÉ."  
Ralph Waldo Emerson

**JOHN DEERE**  
VOUS AIDE ...  
... À LE FIGNOLER.

... et ses agents  
régionaux

**Chalut Green Service sa**  
Votre partenaire espaces verts

1254 JUSSY - Rte du Petit-Lullier Tél. 022 759 91 91  
1295 MIES - Rte de la Gare 24 Tél. 022 755 60 22  
1053 CUGY - Rte de Lausanne 4 Tél. 021 731 29 91

www.chalut-greenservice.ch

## Assurance maladie moins chère tout en restant bien assuré !

Pensez dès maintenant à votre assurance maladie pour l'année prochaine  
Il n'est jamais trop tôt pour planifier votre budget 2005.

Tableau des primes (prix 2004)

Franchise	0 à 25 ans	De 26 ans
1500	Fr. 198.-	Fr. 240.-
500	Fr. 205.-	Fr. 240.-
300	Fr. 214.-	Fr. 250.-
Exces de 0.10	Fr. 25.-	plus franchise

Comparez nos primes de 2004 et appelez nous vite pour un conseil sans engagement.

Tél : 022 320 47 26 au 079 342 42 33

**Agence A-Z Assurances & Finances**

10 rue David Dufour, 1205 Genève.

En face du Contrôle des habitants

## Changez vos plans, voyagez avec Hotelplan !

Avec l'une de nos offres spéciales :

### Villas / appartement de vacances

Offres JOKER : 10 - 25% de réduction  
pour une réservation jusqu'à fin juin.

### Voyages intervilles

1 nuit gratuite dans 15 villes d'Europe  
Valable jusqu'à fin août

### Moins cher à partir de 50 ans

Réduction de 50 % pour la deuxième personne  
Valable jusqu'au 03 juillet 2004

Nous sommes à votre disposition du lundi au vendredi de 8h30 à 12h et de 13h30 à 18h

### Grande nouveauté :

ouvert samedi matin  
de 9h à 12h

**Hotelplan**

Hotelplan Versoix

Tél : 022 755 51 55

versoix@hotelplan.ch

## Versoix en été

### Y'a pas l'feu au lac

Chaque année, en fin d'été, notre journal évoque la chance de notre situation : le bord du lac, la forêt, la piscine, etc. En 2004 toutefois, nous avons été interpellés par plusieurs lecteurs à propos tant du "Mosquito" que de la plage, fleurons de nos rives. Voici donc quelques explications à propos de leurs fermetures définitive en ce qui concerne le premier que nocturne pour la deuxième.

Il est clair que notre journal n'est là que pour informer le plus objectivement possible. La rédaction n'a pas à prendre position quant aux décisions et leurs conséquences, tant des Autorités que celles des privés.

A.L. Berger-Bapst

### Mosquito : fermeture définitive

Le "Mosquito" est ce bar sympathique ouvert pour la quatrième saison consécutive au Vieux-Port, juste à côté de la Mairie. Au départ, une "bande de copains" partageaient responsabilités, travail et revenus. Cette année, l'un d'entre-eux, professionnel en restauration et par ailleurs nommé gérant aux Caves (de Bon-Séjour), a repris toutes les parts à son nom, ainsi que toutes les responsabilités afférentes à cet endroit ouvert exclusivement durant la saison estivale (juin à septembre). Pour les Caves, un contrat prévoyant qu'il devrait 10% du chiffre mensuel, mais au minimum SFr. 1'000.- tous les mois, était à l'étude.

Les Autorités communales ont suivi de près le dossier de la buvette, soutenant et obtenant la demande provisoire d'autorisation auprès du Canton. Ce type de construction doit être redemandé chaque année et, à terme, lorsque le Beau-Rivage (acheté par la Fondation du Bourg) sera reconstruit, sa terrasse aurait pu remplacer la cabane en bois. La Mairie a également installé l'électricité en convenant que le Mosquito en payerait la moitié. D'autre part un loyer mensuel de SFr. 2'000.- pour l'utilisation du domaine public pendant la durée d'exploitation a été fixé en avril et accepté par le gérant. Ce prix arrêté après négociations avait été calculé par les Autorités en tenant compte des chiffres de la saison 2003. Notons que ces frais de location étaient nouveaux par rapport au passé, puisque le domaine public avait été mis à disposition à bien plaisir jusque là.\*

Le gérant quant à lui a installé sa cabane et mis son établissement en exploitation. Rapidement, il s'est rendu compte que la fréquentation n'était pas aussi bonne que celle de 2003 (la météo était meilleure l'an dernier). Il a estimé qu'il n'arriverait pas à tourner avec la charge supplémentaire du loyer. De plus, la clientèle n'était pas la même qu'avant. Il aurait préféré



animer un lieu plus spécifiquement pour les "jeunes" qu'une clientèle "de type bistrot", ce qui a freiné ses ardeurs. Il trouvait également injuste d'être le seul à Versoix à devoir payer une redevance pour utilisation du domaine public (les autres établissements ayant une terrasse ne doivent effectivement rien à la Commune), sans compter que rien ne l'assurait qu'il obtiendrait les autorisations en 2005.

Juste avant le Premier Août, déçu de ne pouvoir mettre "sa" musique à l'occasion de la Fête Nationale pour créer son ambiance "pour les jeunes" (ce qui avait été convenu en avril déjà) et persuadé que les frais engagés ne lui permettraient pas un salaire qu'il estimait suffisant, le gérant a fermé son établissement sans avertir personne en placardant une affiche sur ses murs qui rendait les Autorités communales responsables de la situation.

La Mairie, surprise de la tournure de l'affaire, a rapidement convoqué le gérant, ce d'autant plus que la facture d'électricité due fin mai n'avait pas encore été payée (celle

du loyer venait d'être envoyée) et que le contrat de la gérance des Caves n'était pas encore signé. Après plusieurs contacts (et pour faire court), il est ressorti que les points de vues des Autorités et ceux du gérant étaient tellement divergents qu'il valait mieux cesser les relations, tant pour le Mosquito que pour les Caves, avant qu'elles ne s'enveniment définitivement.

Le Mosquito disparaîtra donc prochainement des Quais (peut-être même avant la parution de ce journal) et les Caves auront bientôt un autre gérant. Quant aux badauds que nous sommes, nous n'irons plus boire un verre pratiquement les pieds dans l'eau vers la Mairie...

Albb

*\*A titre de comparaison de prix, la Mairie de Versoix signale que la buvette de Port-Choiseul paye un loyer de SFr. 1'000.- par mois durant toute l'année, même si elle est fermée d'environ novembre à mi-mars. D'autre part, la Municipalité de Genève applique des tarifs cantonaux de SFr. 45.- à SFr. 52.- (selon l'emplacement) le m2 par mois du 1er mars au 31 octobre pour les buvettes situées sur son domaine public. A ces tarifs, les 70 m2 (dont 11.7 m2 de cabane) mesurés du Mosquito, une fourchette mensuelle de SFr. 3'150 à 3'640.- par mois aurait été facturée.*

### Qu'en pensent les jeunes ?

Les rendez-vous des jeunes disparaissent comme une peau de chagrin! Pourquoi? Pour cause de déprédation excessive, manque de sécurité,... Que veulent les jeunes?

Un lieu de réunion, sans intervention d'adultes et ayant la possibilité de s'autogérer.

Beaucoup de lieux de réunion ont été fermés pour cause de déprédation. Pour remédier à ce problème devrait-on louer les services des sécuritas?

Il est évident que cette solution ne peut satisfaire les jeunes qui désirent mettre en place leur propre loi, ce qui n'est pas évident. Ceci implique la question du respect. Respect de la propriété, des autres, valeurs qui devraient s'apprendre au sein de la famille, à l'école ou dans un club de sport.

Si cette éducation du respect n'a pas été intégrée, l'intervention d'un éducateur n'est-elle pas la solution pour permettre le maintien de lieux de réunion? Cela entraîne un investissement financier important.

En attendant des solutions, des jeunes se retrouvent dans des lieux publics et peuvent créer des conflits de voisinage.

F. G. & Co

### Plage fermée la nuit ? Une sombre affaire ?

La plage de Versoix est entretenue par les services des extérieurs de la Commune, mais le terrain appartient à l'Etat qui rembourse chacune des dépenses effectuées pour cet endroit (matériel, personnel, gardiennage, etc) selon une convention. En tant que propriétaire, c'est donc l'Etat qui est responsable légalement des lieux.

Or, le Conseil d'Etat a décidé de fermer ses plages de 19h.00 à 9h.00. En début de saison, la Mairie laissait toutefois les usagers l'utiliser comme cela avait toujours été le cas, mais force est de constater qu'une minorité a tout fait pour justifier une fermeture abrupte.

Tout d'abord, les gardiens devaient trop régulièrement déboucher les sanitaires le matin, parce que de tristes individus ne trouvaient rien de mieux que de les obstruer nuitamment, quand ils ne vidaient pas les sacs d'ordures soigneusement rangés dans les containers pour les brûler sur le grill prévu pour les saucisses...

Ces actes inqualifiables (il n'y a pas de mots assez durs pour définir de tels vandalismes) ont fini par décourager les plus zélés des gardiens. Par conséquent, les Autorités communales ont été contraintes de demander de boucler les sanitaires à 19h.00 (lorsque le responsable quitte les lieux). Pour permettre aux gens de terminer leurs agapes et soirées, la patrouille de sécurité ne ferme la plage que lors de sa tournée vers 22h00.

La très grande majorité des usagers de la plage sait estimer le privilège qu'elle a de pouvoir jouir d'un tel emplacement gratuitement et respecte les lieux. Il a été constaté que les mesures de restriction nocturne ont permis aux pique-niqueurs et nombreuses familles de pouvoir encore mieux profiter de la plage, parce qu'elle semble mieux entretenue, puisqu'elle n'est plus sabotée. Le personnel a retrouvé son sourire : il n'a plus l'impression de perdre son temps à réparer des actes abjects et peut mieux servir son public, ce qu'il fait de bon coeur.

Néanmoins, il y avait des gens qui profitaient respectueusement de l'endroit lors de leurs longues soirées estivales. Ils ont pu se sentir frustrés, ce à juste titre. Ils ne méritaient pas d'être privés de leur lieu de prédilection. Gageons qu'ils auront rapidement trouvé un autre coin dans la nature (les forêts, bords de rivière ou autres endroits sympathiques ne manquent pas dans la région) et qu'ils l'auront adopté comme ils l'avaient fait pour la plage...

Albb



## Exploitation de la buvette « El Mosquito »

La Mairie n'avait pourtant pas ménagé ses efforts pour assurer à nouveau cette année l'installation de la buvette « El Mosquito » sur le quai de Versoix : démarches pour obtenir l'autorisation de construire auprès du DAEL, médiation avec les voisins, mise en place d'une ligne électrique, etc. La Mairie et le gérant (qui a racheté cette année les parts de l'équipe fondatrice) avaient aussi convenu par écrit des modalités d'exploitation, en particulier concernant les frais d'installation et une redevance d'usage du domaine public.

Las, le gérant a déclaré en cours de saison avoir des difficultés et, alors qu'il ne s'était pas encore acquitté envers la Commune d'un seul centime des montants convenus, il n'a rien trouvé de mieux que de fermer la buvette en rejetant publiquement, et ceci d'une manière inacceptable, la faute de l'ensemble de ses déboires sur le seul Conseil administratif. Celui-ci l'a néanmoins rencontré pour faire le point de la situation. Le gérant a reconnu qu'il avait des engagements signés vis-à-vis de la Commune et que ce ne sont pas seulement des problèmes d'ordre financier (aux causes diverses) qui l'avaient amené à être démotivé. En particulier, un changement de la clientèle de l'établissement par rapport à l'année précédente, la buvette n'attirant plus seulement une clientèle de jeunes, mais des personnes moins désirables, dont certaines faisaient preuve d'incivilité, avait été constaté. Il désirait aussi un nouvel examen des horaires d'ouverture, pour les prolonger le soir. Le Conseil administratif n'a pas pu y donner suite compte tenu des engagements pris à l'égard du voisinage, qu'il entend respecter.

Malheureusement, après cet entretien, le gérant n'a pas repris contact dans les délais, quand bien même une solution lui avait été proposée. Au surplus, le gérant de la buvette s'était également vu offrir par la Commune au printemps dernier l'exploitation du bar des Caves de Bon-Séjour. La Mairie restait toujours dans l'attente de la signature du contrat de gérance qui avait été négocié et qui n'avait toujours pas été retourné.

Dans de telles circonstances, le Conseil administratif a décidé qu'il devait mettre fin à toute collaboration avec le gérant, tout en restant ouvert à une issue amiable. Le gérant paraît désormais agir aussi d'une manière qui permettra de tourner la page. Le Conseil administratif espère sincèrement qu'une solution sera également rapidement trouvée, sous une forme ou une autre, avec de nouveaux partenaires, pour continuer à créer une convivialité sur le quai de Versoix et aux Caves de Bon-Séjour.

*Le Conseil administratif*



**SAMEDI 4  
DIMANCHE 5  
SEPTEMBRE  
2004**

## Programme

### Samedi 4 septembre

#### Rencontres transfrontalières de tennis:

Versoix – Ferney-Voltaire à la Bécassière  
Thoiry - Meyrin à Maisonnex et Thoiry, samedi et dimanche.

**Dictée de Versoix:** 3 niveaux, enfants, adolescents et adultes dès 9h30, inscriptions sur place à l'école Adrien-Lachenal, route de St-Loup 12.

**Tournoi de football juniors:** dès 9h00, les équipes s'affrontent au stade Lucien-Véjux à St-Genis.

### Dimanche 5 septembre

**Randonnée cyclo-touristique:** un parcours unique, organisé par l'Etoile Cycliste de Meyrin et l'Union Cycliste Gessienne. Le parcours, long d'une trentaine de kilomètres, reliera Versoix au CERN en passant par toutes les communes organisatrices sous forme d'un peloton escorté par des motards et suivi par des services de secours. Tout le monde peut participer, enfants compris. **Rendez-vous simplement à 8h30 à Versoix, au centre sportif de la Bécassière. Le départ sera donné à 9h00.**

## Dès 11h00 au CERN/Meyrin entrée A. Grande fête populaire transfrontalière:

**11h30: partie officielle de la TRANS'2004**

avec la participation des élus français et suisses suivie d'un apéritif officiel.

12h30: repas des quatre coins d'Europe.

Dans l'après-midi: proclamation des résultats de la dictée et des rencontres de tennis.

**Animation musicale par le Jazz Band du CERN!**

**Fête de la science – jeux – pétanque – quiz: sur la place de fête du CERN, de multiples animations de tous types vous attendent dès 11h00 et feront le bonheur des enfants.**

**Toute la journée: buvette et restauration variée.**

## Les dix commandements pour une vie plus douce à Versoix

- 1 A ta poubelle du penses et tes déchets tu trieras
- 2 La rue tu respecteras et rien par terre tu ne jetteras
- 3 Ton avis tu exprimeras et de la démocratie tu profiteras
- 4 Ton "toutou" tu chériras et ses crottes tu ramasseras
- 5 Au code routier tu obéiras et rien la police ne te reprochera
- 6 Dans les grilles de la route, rien tu ne déverseras, car cette eau un jour tu la boiras
- 7 La nature tu préserveras, les champs, la rivière et les bois tu aimeras
- 8 Les travaux étant pour toi, ta patience tu garderas
- 9 Si des questions sur le domaine public tu as, ce numéro tu appelleras : Mairie 022 775 66 00
- 10 Ces dix commandements tu observeras et à Versoix encore davantage tu te plairas



### Commandement n° 7: "La nature tu préserveras, les champs, la rivière et les bois tu aimeras"

En ces jours de rentrée, nous vous proposons d'utiliser ce septième commandement pour rappeler certaines informations permettant de préserver notre cadre de vie.

**Bennes voirie:** les déchets constitués de bois ouvré, de ferraille, notamment pour les câbles électriques, et de gravas issus des ménages privés peuvent être déposés dans les bennes idoines dans l'enceinte du nouveau dépôt de la voirie; l'accès à ces bennes n'est possible que par le chemin du Levant, les mercredis de 18h00 à 20h00 et les samedis de 09h00 à 11h00. Les entreprises ne sont pas autorisées à y déposer leurs déchets.

**Points de récupération:** les 10 points de récupération sont en libre service à l'usage exclusif des habitant(e)s de Versoix; le dépôt de verre est autorisé les jours ouvrables de 07h00 à 20h00; les dimanches et les jours fériés, tout dépôt de verre est strictement interdit. Rien ne doit être déposé en dehors des conteneurs. Nous vous conseillons de jeter

vos cartons d'emballage dans le compacteur disponible sur le parking de l'école Lachenal. Les dépôts d'ordures ménagères, ferraille et autres déchets encombrants sont interdits sous peine d'une amende de Sfr 200.00.

**Levée des encombrants:** les objets encombrants tels que canapés et meubles volumineux peuvent encore faire l'objet d'une levée gratuite grâce à notre mandataire Sauvin Schmidt pour les Versoisiennes et les Versoisiens; une levée spécifique pourra être organisée pour vous débarrasser de ce type de déchets.

**Informations complémentaires:** l'adresse Internet <http://www.versoix.ch> vous permettra d'accéder à toute une série d'informations complémentaires; nous restons bien entendu à votre disposition au 022 775 66 00 si vous souhaitez contacter directement le Service des Travaux, de la Voirie et de l'Environnement.

**Côté chiens,** pour entretenir le geste juste, les caninettes portables sont toujours disponibles auprès de la Mairie et des Agents de Sécurité Municipale. L'interdiction d'accès aux chiens décrétée pour les parcs de Port-Choiseul, des Anciens Bains et du Raisin a été complétée au début du mois de juillet dernier; en effet, le personnel de la voirie a collé à chaud sur le sol des panneaux d'interdiction explicites. Trois supports signifiant une obligation de tenir les chiens en laisse ont été également fixés sur les cheminements piétonniers au sein du parc de la Mairie.

STVE-MS

### Info contrôles de vitesse par la police:

- les 15 et 22 juin 2004, sur le chemin de Montfleury, 312 véhicules contrôlés: 47 sanctionnés d'une amende d'ordre et 2 d'une dénonciation

- les 1er avril, 24 mai et 7 juin 2004, av. Adrien-Lachenal, 595 véhicules contrôlés: 70 sanctionnés d'une amende d'ordre et 4 d'une dénonciation

- les 27 mai et 1er juin 2004, route de l'Etraz, chemin du Biolay, 450 véhicules contrôlés: 8 sanctionnés d'une amende d'ordre

- les 24 mai et 15 juin 2004, ch. de Pont-Céard, 315 véhicules contrôlés: 27 sanctionnés d'une amende d'ordre.

La police poursuivra les contrôles dans les mois à venir.

Service Sécurité

**Le lundi 27 septembre 2004, de 16h00 à 19h00, à la salle communale, route de St-Loup 12,**

**des conseillers de vente des SIG présenteront leur nouvelle offre électricité à la population versoisienne.**

**Plus d'information sur <http://www.mieuxviresig.ch>**



## Les impôts et vous !

Le Beaujolais nouveau est-il arrivé?

Non, il est encore trop tôt pour déguster le Beaujolais nouveau. En revanche, le nouveau certificat de salaire vous attend déjà et s'apprête à vous surprendre brutalement en cas d'absence d'aménagement.

Depuis toujours, les prestations accessoires au salaire tels la mise à disposition d'un véhicule de service ou d'un téléphone mobile de service sont à déclarer à titre de salaire. Toutes les prestations fournies à l'employé en raison des rapports de travail sont à mentionner sur le certificat de salaire.

En d'autres termes, les cotisations sociales et l'impôt sur le revenu sont dus sur toutes les prestations accessoires.

Dès le 1er janvier 2005, les autorités fiscales disposeront d'une nouvelle loi contraignant l'employeur à respecter la règle selon laquelle toutes les prestations fournies à l'employé en raison des rapports de travail sont à mentionner sur le certificat de salaire.

A défaut, "l'employeur qui intentionnellement établit un certificat de salaire inexact ou imprécis - indépendamment de la peine encourue par le contribuable pour fraude fiscale - participe à la fraude fiscale et peut être puni de l'emprisonnement ou de l'amende jusqu'à fr. 30'000.--" (art. 186 LIFD, art. 59 LHID).

"Si l'employeur intentionnellement fait constater faussement un fait ayant une portée juridique - comme p. ex. le montant du salaire - il se rend cas échéant responsable de faux dans les titres au sens de l'art. 251 CP et il peut être puni de la réclusion pour cinq ans au plus ou de l'emprisonnement".

L'arsenal législatif est très persuasif, n'est-ce pas? Aussi, est-il nécessaire de s'organiser dès l'année fiscale 2005. Celle-ci revêt un caractère de "répétition générale" avant 2006, année dès laquelle la forme du NCS (nouveau certificat de salaire) s'imposera à tout un chacun.

Claudio PISANI

ACTAPlus SA, rte de Suisse 15, 1290 Versoix - T 022 950 98 80 - F 022 950 98 81 - actaplus@vtx.ch

## BCGE | **Avantage service**™

35'000 clients reçoivent  
une prime de fidélité...  
et vous?



Comment bénéficier jusqu'à 2% d'intérêt supplémentaire versé directement sur votre compte d'épargne? Les conseillers de votre agence BCGE vous en diront plus.

Versoix - route de Suisse 37 - 1290 Versoix - Tél. 022 809 75 00

Bellevue - route de Lausanne 329 - 1293 Bellevue - Tél. 022 809 74 00

je connais mon banquier



**Banque Cantonale  
de Genève**

personnelle par excellence

C'est la rentrée au **JUDO CLUB VERSOIX**

de 5 ans...

...à 80 ans

## CODE MORAL DU JUDO (FFJ)

**LA POLITESSE** - c'est le respect d'autrui

**LE COURAGE** - c'est de faire ce qui est juste

**LA SINCERITE** - c'est de s'exprimer sans déguiser sa pensée

**L'HONNEUR** - c'est d'être fidèle à la parole donnée

**LA MODESTIE** - c'est de parler de soi-même sans orgueil

**LE RESPECT** - sans respect aucune confiance ne peut naître

**LE CONTRÔLE DE SOI** - c'est de savoir se taire lorsque monte la colère

**L'AMITIE** - c'est le plus pur des sentiments humains

et le plus important, **S'AMUSER !!**

Ch. Ami-Argand 40 - 1290 Versoix  
022/779 08 70 / [info@jcv.ch](mailto:info@jcv.ch)



**Rugby Club Versoix Région**  
 Case postale 350  
 1290 Versoix  
 Tél. 022/ 755 11 51  
 Fax 022/ 755 43 27  
 www.rcversoix.ch

Le rugby : un sport collectif complet qui sollicite et développe les capacités motrices, intellectuelles, sociales et affectives. Chacun a un rôle à remplir, il dépend entièrement des autres pour pouvoir mener sa tâche, en apprenant la tolérance et le respect du partenaire. Il est également un outil d'intégration qui privilégie l'action concertée, l'abnégation, la solidarité, le respect des règles et la maîtrise de soi.

Il est déjà l'heure de la rentrée, mais êtes-vous sûrs d'avoir pensé à tout ?

Toute l'équipe du Rugby Club Versoix Région a le plaisir de vous informer de la reprise de ses entraînements dès le mardi 31 août 2004. Nous nous réjouissons déjà de vous accueillir nombreux pour cette 1ère saison complète 2004-05 qui s'annonce passionnante avec ces matches, tournois et autres rencontres.

**Mardi**

Catégorie	Horaires	Responsable
7 ans	17h30 à 18h30	Jean-François DUVERGER
8 - 13 ans	17h30 à 19h00	Nathalie CAILLAT
13 - 19 ans	17h30 à 19h00	Bernard ROBBEZ 079/ 202 37 49

**Vendredi**

Catégorie	Horaires	Responsable
13 - 19 ans	18h30 à 20h00	Bernard ROBBEZ
Vétérans	19h30 à 22h00	Bernard ROBBEZ

Valable pour la saison 04-05

*ceux qui ont soutenu notre projet et ceux qui y travaillent sans cesse, sans lesquels rien de tout ceci n'aurait vu le jour. Merci à vous tous et rendez-vous sur le terrain !*

*Christophe COURTOIS*

**VERSOIX BASKET**

Une nouvelle saison se prépare et nous avons encore de la place pour les jeunes nés en 1994 et plus jeunes



**Les cours de nos écoles de basket**

**Lundi et mardi au C.O. Colombières de 17h30 à 18h30**

**Judi à Coppet Terre-Sainte au collège des Rojallets même horaire**

**Début des entraînements la semaine du 30 août 2004**

Pour toutes informations veuillez prendre contact avec le responsable de notre mouvement jeunesse monsieur Fabien Fivaz téléphone 079 277 74 20 ou par email : fabien@versoix-basket ou visiter notre site www.versoix-basket.ch

Et que vive le Basket !



Les nouvelles inscriptions pour l'école de football du FC Versoix auront lieu

**le vendredi 27 août et le vendredi 3 septembre**

**de 17 h. 30 à 18 h. 30**

directement au secrétariat du club

au Centre Sportif de Versoix

Route de l'Etraz 201

Le club accepte les enfants nés dès 1998.



Madame, Monsieur,

Comme vous le savez certainement déjà, l'association RÉGIO-NAGE en faveur d'un bassin olympique couvert (et de ses annexes) sur la région située entre l'aéroport, Nyon et en passant par le Pays de Gex, est créée depuis maintenant un peu plus de huit mois.

Notre site internet

[www.regio-nage.ch](http://www.regio-nage.ch)  
 <<http://www.regio-nage.ch/>>

ainsi que notre projet se sont améliorés au fil des semaines. Le mois d'août que nous sommes en train de vivre sous un magnifique soleil, a été placé par notre comité sous le signe du recrutement actif.

De nombreux membres (avec une cotisation annuelle de 30.- chf pour les membres indivi-

duels / 50.- chf pour les familles / 15.- chf pour les étudiants et rentiers / 100.- chf pour les sociétés), mais aussi des sympathisants (gratuit) se sont déjà annoncés à notre grand plaisir et nous les en remercions vivement.

Nous vous invitons donc à en faire de même, voire même davantage, par exemple en faisant suivre ce mail à vos connaissances et amis, de manière à ce qu'ils puissent, eux aussi, avoir la chance de soutenir un projet à la dimension de notre région.

Nous vous remercions pour votre intérêt et votre collaboration et vous adressons, Madame, Monsieur, l'expression de nos meilleures salutations.

Pour le comité,

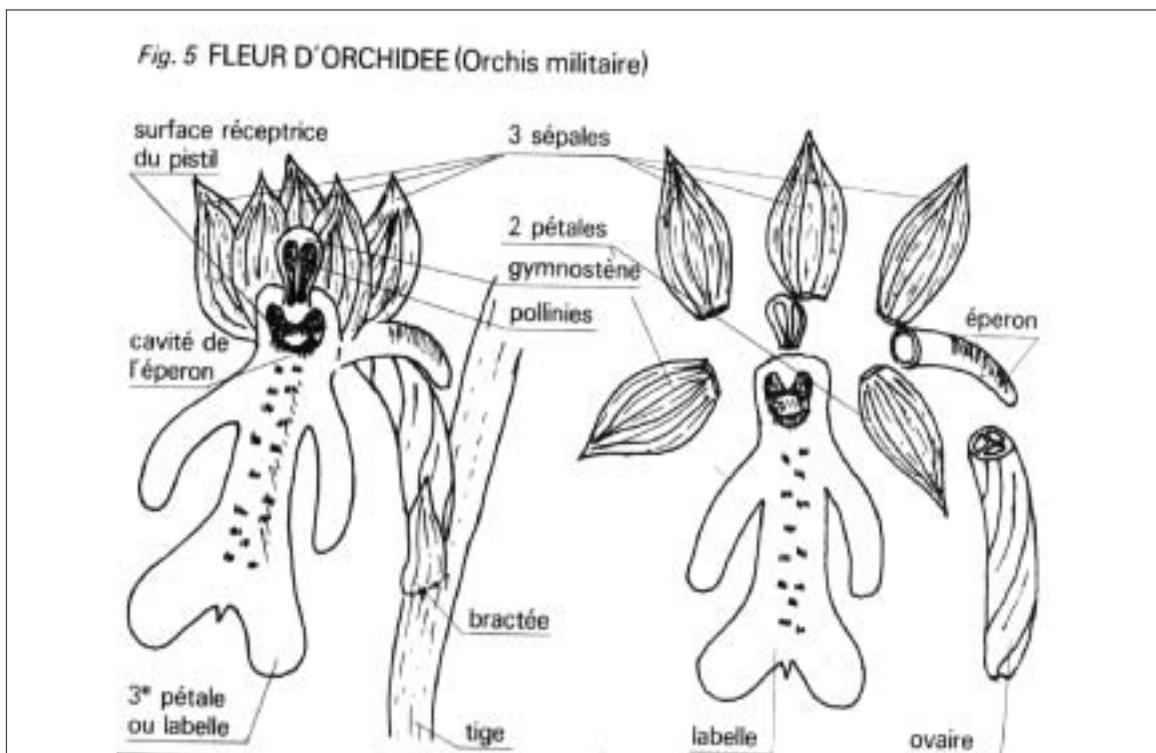
Jean-Marc Leiser, Président

Nul besoin de se mettre en frais ou de voyager au loin pour admirer leur beauté et comprendre leur structure. Les orchidées des fleuristes, grandes et majestueuses, sont exotiques et ornent les salons et les serres. Mais à deux pas de chez nous, sur des talus ou des terrains pauvres, prairies maigres et sèches ou marais incultes, un cortège d'orchidées sauvages, petites et modestes, cachent leurs charmes malicieux dans les herbes folles. Une loupe, un livre et si possible, un spécialiste des orchidées sauvages, voilà les meilleurs ingrédients pour partir à la découverte de ces plantes les plus évoluées du règne botanique.

## Stratégie de séduction en vue rencontre et plus, si entente.

L'orchidée d'Europe se déguise pour mieux attirer l'insecte qui va l'épouser, croyant voir un partenaire de son espèce. De plus, elle stocke un nectar délectable dans un long éperon accessible aux seuls insectes pourvus d'une trompe assez longue.

Cette rencontre fugace sera mise à profit par la plante pour déposer du pollen sur le visiteur et lui en prélever pour sa propre fécondation. Elle évite ainsi une auto-fécondation qui serait malvenue pour son patrimoine génétique.



## Une co-dépendance : la mycorhize.

Les graines d'orchidées sont minuscules ( env. 0,5 mm), sans réserve nutritive pour germer. En compensation, elles ont établi une étroite collaboration (symbiose) avec un champignon tout aussi minuscule qui va les envahir et leur fournir la nourriture. C'est la mycorhize.

Des mécanismes de reproduction compliqués, des exigences particulières de terrain, une faible résistance à la concurrence des autres plantes font que l'orchidée supporte mal la transplantation, d'ailleurs interdite. Mieux vaut l'admirer et la protéger là où elle est et lui créer un habitat propice, si on souhaite en voir près de chez soi.

## En bonne compagnie.

Si les graines sont maigres, les racines de l'orchidée sont charnues et riches en réserves de nourriture. La plante pourra - et même devra - vivre en terrain pauvre en nutriments et riche en végétaux variés dont les noms évoquent les mythes, croyances et usages d'autrefois. Ce sera, par exemple, sur les terrains humide, la grande molinie, grande graminée à un seul noeud à la base, le lotier maritime à l'unique fleur jaune clair, la langue de serpent, minuscule fougère à une feuille ovale non découpée, la petite centaurée rouge, la succise des prés, le silène fleur de coucou. Sur terrain très sec, l'armoise champêtre aux feuilles très étroites et odorantes, le lin à petites feuilles, l'orpin âcre (ou poivre de murailles), la vipérine aux petites fleurs bleu lavande. Dans le cortège qui constitue la « cour » de la reine des fleurs, on trouve aussi les nombreux insectes qui vont polliniser ces plantes, et ceux qui vont les dévorer. En continuant de parcourir la chaîne alimentaire, on trouve les oiseaux, rongeurs, lézards qui se nourrissent de ces graines et insectes abondants et variés.

## De belles ascètes.

Certaines de ces espèces colonisent volontiers les jardins quelque peu laissés à eux-mêmes : sur un talus ou une parcelle même petite, en pente si possible, pauvre en herbes, sans engrais ni arrosage, on peut laisser pousser l'herbe jusqu'en juillet-août puis faucher, enlever le foin et le composter. Après quelques années de cette fauche tardive, les graminées vont diminuer et laisser la place à un pré fleuri de moutarde, marguerite, sauge etc. On pourra même y voir fleurir des orchidées qui étaient présentes sous forme de bulbes ou de graines et n'attendaient que le moment propice pour fleurir.

Rubrique



Les fleurs sont attachées à la tige par l'ovaire et non par un pédoncule. Au cours de la croissance, cet ovaire-attache va se torsader afin de mettre la fleur sens dessus-dessous et présenter en bas son plus large pétale, le labelle, étalé tel une piste d'atterrissage pour les insectes pollinisateurs.

Ce labelle « insectodrome » va prendre des aspects divers propres à chaque espèce et inspirer aux botanistes une nomenclature imagée : ophrys mouche, ophrys bourdon, ophrys abeille, ophrys araignée, orchis grenouille, orchis singe, orchis à odeur de bouc, aceras homme pendu, orchis militaire, néottie nid d'oiseau etc.

MMT

## FLASH

les différentes parties de la fleur, dessin tiré de « fleurs des champs et des bois » de Hervé Pérès éd. S.A.E.P.

Photo P Dubois Internet orchis militaire





CFF

## Communiqué CFF

### Accompagnement des trains régionaux

Les «grands frères» sur la ligne Lausanne-Genève

Les CFF poursuivent leur lutte contre le vandalisme et les incivilités dans les trains régionaux. Après la Broye et le Valais, ils déplacent les «grands frères» entre Lausanne et Genève, dès le 22 juillet et pour trois mois. Par le contact et le dialogue avec la clientèle, ces médiateurs professionnels ont pour tâche d'inciter à respecter certaines règles ferroviaires et de prévenir les situations conflictuelles.

Deux équipes de deux «grands frères» accompagnent les trains régionaux du matin et du soir sur la ligne Lausanne-Genève, dès le 22 juillet 2004. Un accent particulier est mis entre Lausanne et

Morges, Gland et Genève où vandalisme et incivilités ont été constatés à de nombreuses reprises.

Les «grands frères» ont pour mission d'établir un dialogue personnalisé, en particulier avec la jeune clientèle, afin de la sensibiliser aux règles de comportement dans le train et de l'inciter à s'y conformer.

Les «grands frères» ont reçu une formation spécifique, tant dans l'approche des jeunes que dans l'exploitation ferroviaire. Depuis décembre 2003, ils exercent avec succès leurs activités sur les lignes régionales de la Broye, du Valais et élargissent désormais leur expérience en se déplaçant dans l'arc lémanique.

Cette mesure d'accompagnement complète le dispositif des CFF pour lutter contre le vandalisme et les incivilités. Contrôles sporadiques et patrouilles de la police ferroviaire se poursuivent parallèlement, en collaboration avec les polices cantonales. La surveillance vidéo est, en outre, en cours d'installation dans les trains régionaux de Suisse occidentale.

### Le chant des sirènes...

Les véhicules des pompiers, ambulances, policiers et médecins d'urgence sont équipés de sirènes. Il n'est pas mon propos de vouloir les en priver, elles sont bien utiles dans certains cas d'urgence, mais pas toujours...

Il semblerait que leur usage est systématique et bien trop souvent superflu. S'il est indispensable de les faire hurler lorsque la circulation est difficile (heures de pointe en ville ou sur certaines routes principales), je crois qu'à six heures du matin, en zone résidentielle ou même après 22h.00 en ville, il n'y a pas assez de trafic pour justifier un tel bruit.

Ces klaxons sont non seulement

totalemment inutiles à ces moments-là, mais surtout gênants pour tout un chacun qui pourrait espérer jouir d'un calme - même relatif - durant la nuit. Ce "tintinmarre" intempestif dérange même l'éventuel malade, le paniquant avec un tel vacarme... Tant de bruit pour moi ? Est-ce donc si grave, Docteur?

Alors, Mesdames, Messieurs les "chauffeurs d'urgence" merci de faire usage de vos outils de travail, bien sûr, mais surtout de votre bon sens ! Tout le monde sait bien que vos services sont indispensables et efficaces à la population, mais ne le criez pas systématiquement sur les toits (de vos véhicules donc)...

A.L. Berger-Bapst

### "Le bonheur au bout des doigts"

#### Découvrir la vie dans des poèmes

Isabelle Sudan-Zakrzewski n'a pas eu une existence facile, et pourtant elle sourit à la vie. Elle est même persuadée que son attitude permet à la vie de lui sourire... Encore faut-il savoir accueillir les bons moments, les petits bonheurs lorsqu'ils se présentent...

Après le mystère de la mort violente de sa fille et la découverte que son fils était "différent", au lieu de se révolter, elle a pris la plume. Elle a écrit ses espoirs, ses rêves, ses souvenirs dans de simples poèmes, pensées adressées à parents et amis, les vrais.

Elle a collectionné ses vers dans un classeur, bien rangés. Puis l'idée d'un livre a germé, rêve devenu réalité. Publié aux Editions "A la Carte", il est possible d'en obtenir un exemplaire au prix de SFr. 25.- auprès de l'auteur, soit en lui téléphonant (076-509.37.55) ou par e-mail isabelleGuillaume@msn.com.

Gageons que les cinquante exemplaires qui lui restent seront rapidement acquis... Isabelle compte écrire un jour son histoire, mais ça, c'est une autre histoire...

Albb

### FSG Versoix

#### SOS moniteurs

La FSG Versoix voudrait pouvoir offrir de nouveaux cours au sein de sa société et favoriser d'avantage le sport à Versoix. Elle recherche donc des personnes motivées, avec ou sans formation, pour encadrer les jeunes. Toute personne est la bienvenue.

Une formation cantonale est proposée aux intéressés. Pour tous renseignements, il faut prendre contact auprès de Mme Jessica Snoeckx (076-393.27.97) ou écrire à FSG Versoix - Case postale 274 - 1290 Versoix ou encore [www.fsg-versoix.ch](http://www.fsg-versoix.ch).

Albb

### Mise à l'enquête publique

#### Un grand mât sur l'avenue Lachenal

On nous signale une demande de mise à l'enquête publique (N° DD99116) jusqu'au 9 septembre d'un très grand mât pour téléphonie mobile (avec cabine) sur une parcelle appartenant au CFF le long de l'avenue Lachenal. Le dossier peut être consulté tant à la Mairie de Versoix qu'au DAEL à Genève.

Les riverains seraient bien inspirés de se renseigner à ce sujet et, le cas échéant, faire parvenir leurs remarques aux Autorités compétentes.

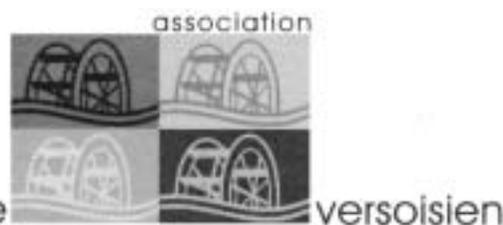
Albb

### Le saviez-vous ? Vitesse limitée

Avec l'avènement de l'automobile, la vitesse fut limitée, à 8 km/h en 1900, puis à 12 km/h en 1912 (40km/h en rase campagne). L'automobiliste n'avait pas le droit de dépasser le cheval au trot.

Mais le maire de Versoix, opposé aux automobiles, n'autorisait que 6 km/h, voire 4 km/h.

M. Blanchard



### Journées du Patrimoine Le thème ? « Transports et communications ». Cette année : une conférence, une exposition !

Le thème 2004 s'applique on ne peut mieux à notre commune !

On peut dire en effet que Versoix est née de la route de Suisse, un des axes majeurs du pays, dont l'importance ne s'est jamais démentie. Du fait de sa position stratégique sur « la grande route de Genève à Berne », elle a été l'objet de toutes les convoitises, Savoyards, Genevois, Bernois, Français. Au XVIIIème siècle, avec le projet de Choiseul, le territoire occupe de nouveau le devant de la scène routière, quand les ingénieurs des Ponts et Chaussées tracent une route directe de Meyrin au lac, pour détourner de Genève le trafic en provenance et en direction de Lyon. Un siècle plus tard, l'avènement du rail représente un moment décisif dans la vie de la commune, comme le sera en 1964 l'ouverture de l'autoroute.

Les Journées du Patrimoine offrent l'occasion de raconter la relation séculaire que notre commune entretient avec les voies de communication qui la traversent et qui l'ont, dans une large mesure, façonnée.

Découvrir et comprendre l'histoire de notre commune et, par des textes, des plans, des documents anciens et des photos actuelles, c'est ce que nous vous proposons.

#### A la Maison du charron :

samedi 11 septembre, à 16 h à la Salle du conseil :

conférence donnée par Madame Anita Frei, historienne ;

du 12 septembre au 17 octobre, à l'Espace patrimoine :

exposition « Versoix, voie de passage »

horaires : mercredi de 16 h à 18 h

samedi et dimanche de 10h à 12h.

**le vendredi à 20h15**

Billet normal : 10.-

Jeune, AVS, chôm., AEQV : 9.-

Carte 5 entrées pour tous 45.-

Parking salle communale à 50 m.

Fête d'anniversaire oblige, Ecole & Quartier offre à la collectivité, pour cette 30e saison, des programmes d'activités de toute beauté et parmi ceux-ci, CinéPrim's et CinéHebdo.

La présentation des 14 films destinés aux enfants dès 5 ans est ainsi magnifiée par ces teintes orangées tandis que les nuances gris-noir donnent de la prestance au programme de CinéHebdo. Deux dépliants-programmes qui devraient s'arracher d'ici le 3 septembre, premiers rendez-vous pour les cinéphiles en herbe et leurs aînés.

Autre anniversaire, le 10e de CinéMondes, ce circuit de 17 films en provenance des trois continents voisins, l'Afrique, l'Asie et l'Amérique latine, élargira l'horizon cinématographique. De septembre à juin, une quarantaine de films devraient ainsi combler de plaisir le public de l'Aula des Colombières. Une belle saison en perspective qui s'ouvre avec « Nos meilleures années ». Tout un programme ! Marc Houvet

Et si vous êtes "branché", consultez notre site [www.cineversoix.ch](http://www.cineversoix.ch)

**Vendredi 3 sept. à 20h15****NOS MEILLEURES ANNEES (1e partie)**

Marco Tullio Giordana, Italie, 2003, 3h03, vo st fr., dès 12 ans

En évoquant la jeunesse contrastée de deux frères, c'est l'Italie des quarante dernières années qui se raconte. Une saga familiale qui épouse avec sensibilité les turbulences sociopolitiques de la péninsule. Six prix aux David 2003 (Césars italiens). (2ème partie le 24.09.04)

**Vendredi 24 sept. à 20h15****NOS MEILLEURES ANNEES (2e partie)**

Marco Tullio Giordana, Italie, 2003, 3h03, vo st fr., dès 12 ans

La ronde des sentiments et des événements continue de plus belle. La descendance reprend le flambeau et garde le cap (Nord). Tout est vraiment beau dans cet hymne à la fraternité tant familiale qu'universelle.

**Vendredi 10 sept. à 20h15****LE JOUR D'APRES**

Roland Emmerich, USA, 2004, 2h05, vf, dès 10 ans

Suite au réchauffement climatique, une extraordinaire glaciation recouvre l'hémisphère Nord qui oblige les populations à fuir vers les pays du Sud. Ce film d'anticipation écologique à grand spectacle offre un regard caustique sur l'arrogance humaine.

**Vendredi 1er oct. à 17h15****ÄSSHÄK, Histoires sahariennes**

Ulrike Koch, CH, 2004, 1h42, vo st fr., dès 7 ans (CinéMondes)

En quête de son chameau égaré, un nomade Touareg sillonne le désert, par-delà bivouacs et rituels de son peuple légendaire. Un voyage dans un monde régi par l'ässhäk – l'art de vivre ensemble grâce au respect mutuel. Une fable envoûtante et poétique.

**Projection gratuite**

Mercredi 1er sept à 17h30

**L'AGE DE GLACE**

De Chris Wedge, 2002, 1h15, vf, dès 5 ans

Plusieurs dizaines de milliers d'années avant notre ère, un écureuil, pour cacher un gland dans la banquise de l'Alaska, provoqua une fissure dans la calotte glaciaire. Ce qui obligea tous les mammifères de la région à émigrer vers le Sud. Tous sauf, Manny, un mammoth complexé bientôt rejoint par Sid, un paresseux déjanté, et par Diego, un tigre aux dents de sabre. Tourné en 3D, ce film d'animation est une merveille d'aventure loufoque et tendre.

**Vendredi 17 sept. à 20h15****LE CERF-VOLANT**

Randa Chahal Sabbag, Liban, 2003, 1h35, vo st fr., dès 10 ans (CinéMondes)

Le cerf-volant se joue de la zone de barbelés et de mines divisant un village du Sud-Liban en deux. Tout comme l'amour de Lamia, jeune druze de 16 ans, pour un soldat israélien. Truculent, poétique, une fable attachante qui a remporté le Grand Prix du Jury au Festival de Venise.

**Vendredi 8 oct. à 20h15****LA VIE EST UN MIRACLE !**

Emir Kusturica, RFY, 2004, 2h35, vo st fr., dès 12 ans

Projet fou de tunnel ferroviaire, guerre fratricide, amour foudroyant entre une prisonnière bosniaque et un postier serbe, autant d'histoires menées à un rythme d'enfer par des personnages picaresques. Une tragi-comédie flamboyante.

**Renseignements :**

CinéVersoix :

tél et fax : 022 755 27 18

[www.cineversoix.ch](http://www.cineversoix.ch)

Ecole &amp; Quartier :

tél : 022 755 56 81



Abonnements (non transmissible)  
14 films 60.-FS  
7 films 35.-FS  
Carte 4 entrées (transmissible) 25.-FS  
Entrée unique : 9.- FS

**Vendredi 3 sept. à 16h30****SHREK 2**

De A. Adamson, 2004, 1h33, dès 5 ans

Tout commence par le voyage de noces (hilarant !) de Shrek et Fiona. L'ogre vert n'est pas du tout au goût de la belle-famille. Gags en série et sketches qui moquent autant Disney et Hollywood. Un régal !

**Vendredi 17 sept. à 16h30****MARI YAGI**

De Sung-Gong Lee, 2002, 1h20, dès 7 ans

Deux amis se souviennent de leurs années d'enfance dans un village de pêcheurs : leurs rêves, leurs peurs, leurs émois. Un film d'animation innovant, émouvant et poétique qui a remporté le Grand Prix d'Annecy.

**Vendredi 1er oct. à 16h30****LES AVENTURES DE PORCINET**

De F. Gelbas, 2003, 1h15, dès 5 ans

Winnie l'ourson et ses compères délaissent Porcinet du fait qu'il est trop petit... Mais quand celui-ci disparaît, ils réalisent qu'on peut être petit et plein de valeur. Un Disney classique, tendre et drôle.



# 30 ans de l'Association pour Ecole et Quartier à Versoix !

👉 Soirée d'inscription du 1<sup>er</sup> septembre 2004  
à 16h30:  
- 4 jours

Après 30 ans, le dynamisme et l'enthousiasme au sein de l'association sont plus que jamais d'actualité. Notre devise aussi:

**APPRENDRE - DECOUVRIR - RENCONTRER.**

## APPRENDRE

Cette année nous proposons 240 activités dans nos secteurs habituels : langues, informatique, jeunesse, détente & sport, ateliers, culture générale. Le CinéVersoix est également au rendez-vous tous les 15 jours avec son CinéPrim's et chaque vendredi avec CinéHebdo.

## DECOUVRIR

Vous aurez sans doute remarqué l'évolution de notre logo.  
Nous inaugurons également un nouveau catalogue que vous avez reçu par courrier.



Enfin, nous additionnons encore plusieurs nouveautés à ce cru "anniversaire" : cours de chinois, cours d'allemand pour adultes, dessiner la nature, la danse classique pour adultes, la création de marionnettes, la création-textile, un cours de mosaïque, la danse orientale mère-fille, le coaching et changement personnel, la nature et la philosophie, la construction de maquettes 3D, les marais vus par les botanistes, ateliers de patchwork, français écrit, la guitare 2 à 3 élèves, dessiner grâce au cerveau droit, excursions nature, couture costume danse orientale, Mac-PC Indesign.

## RENCONTRER

Pour cette saison "anniversaire", plusieurs manifestations sont prévues dans le courant de la saison 2004-2005 pour vous rencontrer et vous faire découvrir nos activités :

- ✧ le mercredi 1<sup>er</sup> septembre 2004 : lancement officiel de la 30<sup>ème</sup> saison avec la traditionnelle soirée d'inscriptions. Cette manifestation débutera à 16h30 devant le collège des Colombières à Versoix par un goûter et une photo générale de toutes les personnes qui seront présentes. Ouverture des portes pour les inscriptions à 17h00;
- ✧ le 30 septembre 2004 : lancement du Prix Littéraire Ecole & Quartier dans les Cycles, Ecole de Culture générale et Collèges de Genève. Ce concours est organisé avec la collaboration de la Mairie de Versoix;
- ✧ les 29, 30 et 31 octobre 2004 : projections spéciales de CinéVersoix à l'aula du Collège des Colombières;
- ✧ du 21 au 25 février 2005 : une exposition photos de nos activités sera organisée aux Caves de Bon-Séjour à Versoix;
- ✧ les vendredi 22 et samedi 23 avril 2005 aura lieu l'exposition-spectacle de nos activités;
- ✧ le 1<sup>er</sup> mai 2005, dans le cadre de la Fête des Jeunes la remise du Prix Littéraire.

Les professeurs et intervenants, le secrétariat et le comité de l'Association pour Ecole & Quartier vous souhaitent une année du 30<sup>ème</sup> riche en apprentissages, découvertes et rencontres.  
Bonne reprise à tous !

# Extrait du message du nouveau président **Jean-Claude ROTH LISBERGER**

prononcé lors du Conseil Municipal de VERSOIX le 14 juin 2004

Nous entendons souvent le Conseil Administratif déclarer lors de ses discours, que la minorité de ce Conseil Municipal est écoutée... vous ne nous en voudrez donc pas de profiter de cette occasion pour nous faire entendre.

Ceci en réaffirmant et en précisant quelques priorités que nous aimerions voir mises en chantier au cours de mon année de présidence.

## **Des choix à faire pour répondre aux besoins des habitants**

Cet automne nous contraindra à faire face à une réalité budgétaire qui n'est pas des plus réjouissante, elle nous obligera sans doute, à faire des choix, et établir des priorités, alors que les besoins de nos habitants ne sont pas totalement couverts...

Notamment :

- en matière de sécurité municipale
- dans les transports publics
- pour la petite enfance
- dans le social ainsi que dans bien d'autres domaines important.

Permettez-moi d'exprimer le souhait que nous saurons trouver le bon équilibre pour continuer à remplir nos obligations sans faire des coupes trop sévères qui seraient de nature à défavoriser plus encore ceux qui, dans notre ville ont des difficultés à nouer les deux bouts.

Le moment est venu d'être imaginaire pour

non seulement couper dans les budgets, mais aussi pour trouver des ressources nouvelles ou encore pour faire différemment et à moindre coût à chaque endroit où cela s'avérera possible.

## **Sécuriser la route de l'Etraz**

Autre point qui me tient à cœur, je fais le vœu que nous parviendrons à convaincre et faire pression sur nos autorités cantonales afin de sécuriser rapidement la route de l'Etraz.

## **Nouveau Forum des quartiers**

J'espère avoir le privilège d'inaugurer cet automne le premier « Forum des Quartiers » qui réunira tous les présidents des associations de quartier ainsi que les acteurs qui sont en charge tant du social que de la sécurité dans notre ville, et ceci dans le but d'établir désormais un dialogue annuel constructif avec les autorités que nous sommes.

## **Modifier le règlement du Conseil municipal**

Notre fraction va vous proposer prochainement la création d'une commission ad hoc pour faire un toilettage du règlement du Conseil municipal qui, à notre sens, mériterait d'être remis à jour que ce soit en ce qui concerne :

- le défraiement des doubles séances.
- la représentativité de tous les partis au sein du bureau.

- les conditions de la mise à disposition d'outils informatiques aux Conseillers municipaux tel que cela a été demandé notamment par la fraction libérale.

## **Préparer l'avenir ensemble**

Enfin, pour entamer cette année qui s'écoulera sans doute aussi vite que les précédentes permettez-moi d'espérer que nous saurons :

- mettre en chantier le déménagement et l'agrandissement des Moufflets de Bon-Séjour
- initier le projet des réalisations en dur, destinées à l'accueil social et communautaire, qui sont attendues et promises, sur la rive sud de la Versoix
- que nous pourrions voir se concrétiser le déménagement des forains sur le nouvel emplacement qui leur est destiné.
- terminer à la satisfaction de tous notre plan directeur.

Les tâches qui sont inscrites à notre calendrier sont si nombreuses qu'il y aurait encore bien des choses à dire, toutefois,

**Si vous aussi, vous voulez agir pour que les choses évoluent, le temps est venu de rejoindre ...**



*les socialistes*

Téléphonez au 079 204 25 05 pour rencontrer vos élus.

je me contenterais de vous rappeler nos diverses motions :

- l'accueil des handicapés dans les lieux publics
- la création de nouvelles places de jeux pour les enfants
- l'adaptation des horaires d'ouverture de la mairie aux disponibilités de nos habitants.

Merci d'avance de votre fructueuse collaboration pour nous permettre à tous de servir le mieux possible ceux qui nous ont élus et qui nous font confiance. Afin aussi... d'anticiper le mieux possible l'avenir, d'une ville moderne et progressiste où chacun, du plus démuné au plus riche, a droit à une égale et durable qualité de vie.



Jean-Claude ROTH LISBERGER



# L'Observatoire de Genève se présente : 21

Hier, perché sur les hauteurs de Genève (à gauche) et aujourd'hui, dans la campagne, loin des lumières de la ville, à Sauverny.



La recherche astronomique à Genève bénéficie d'une longue et riche tradition. En effet, l'Observatoire de Genève a été créé en 1772 par l'astronome Jacques André Mallet. Les premiers travaux furent consacrés principalement à la chronométrie, à la météorologie, ainsi qu'à des études sur les éclipses, les comètes, les planètes et, au début de ce siècle, les étoiles variables.

Depuis 1966, l'Observatoire s'est installé et développé à Sauverny, grâce au professeur Marcel Golay, qui en a assuré la direction jusqu'en 1992. L'Observatoire de Genève et l'Institut d'Astronomie de l'Université de Lausanne (dirigés respectivement par les professeurs M. Mayor et B. Hauck) sont fortement liés tant scientifiquement que sur le plan des locaux et des moyens. Ils constituent un centre de gravité pour l'astrophysique en Suisse, dans les domaines de l'enseignement, de la recherche et des services au public.

Dans ce centre se trouvent environ 80 personnes des deux universités: scientifiques, ingénieurs, informaticiens, techniciens, personnel administratif, doctorants et étudiants.

A quelques kilomètres de l'Observatoire, dans le petit hameau d'Ecogia, se trouve l'**ISDC (abréviation de «Integral Science Data Centre»)**, centre rattaché à l'Observatoire qui jouera le rôle

d'interface entre la communauté scientifique et le satellite INTEGRAL (abréviation de «INTERNATIONAL Gamma Ray Astrophysics Laboratory»), dont le lancement par l'ESA a eu lieu le 22 avril 2002.

L'Observatoire abrite des bureaux de recherches, des ateliers de mécanique et d'électronique, des laboratoires pour la mise au point des instruments, un centre d'informatique, une bibliothèque et des chambres pour des chercheurs extérieurs. Deux coupoles permettent l'observation, le montage et les réglage des instruments. Les recherches menées à Sauverny ont pour objet un vaste secteur de l'astrophysique moderne, comprenant le développement de l'instrumentation au sol et spatiale, la physique stellaire, l'évolution des étoiles, la dynamique et la cinématique des galaxies, l'étude des quasars, ainsi que certains aspects de la physique de la haute atmosphère.

La poursuite de ces buts utilise principalement trois moyens.

**1. Une participation très active dans l'ESO\*\*** (European Southern Observatory) et dans l'ESA\*\* (European Space Agency). La Suisse n'a pas d'agence spatiale et l'exploitation scientifique de la participation suisse à ces organisations internationales incombe aux hautes Ecoles. Les compétences acquises par l'Observatoire lui permettent d'être compétitif sur le plan international et de participer pleinement aux programmes d'observations de ces organisations. Ces programmes sont menés dans un contexte où la compétition internationale pour obtenir du temps d'observation sur les grands télescopes ou sur les satellites est très élevée. Notre centre contribue également aux grands projets de développement de ces deux agences.

Ainsi, pour l'ESO\*\*, l'une de nos priorités concerne la participation à la construction du spectrographe multifibre GIRAFFE pour le VLT (Very Large Telescope) et la participation à la réalisation des systèmes de commande du VLT. Avec l'ESA\*\*, l'Observatoire a été très engagé dans la mission TYCHO (photométrie et astrométrie) à bord du satellite HIPPARCOS et participe au projet de satellite d'astronomie des rayons X (XMM) avec le PSI\*\* (Institut Paul-Scherrer). De plus, comme mentionné plus haut, **l'Observatoire abrite le Centre de traitement Scientifique des Données du satellite Integral (ISDC)**

**2. Une capacité à effectuer des développements technologiques de pointe et à réaliser des instruments et des détecteurs astrophysiques** pour l'observation au sol ou dans l'espace. Il importe qu'en Suisse on ne soit pas seulement utilisateur des moyens existants, mais que l'on soit aussi capable de concevoir et de fabriquer des instruments et des détecteurs pour l'astrophysique au sol et spatiale. Cela explique la présence d'ateliers de mécanique, d'électronique et de laboratoires importants à l'Observatoire. Cette compétence expérimentale et théorique a conduit à des réalisations instrumentales exemplaires, telles les spectrographes CORAVEL et CORALIE, des photomètres et caméras CCD de précision, ou des ballons stratosphériques, et la construction de télescopes auxquelles il faut ajouter des coopérations scientifiques avec l'ESO\*\*, l'ESA\*\* et le PSI\*\* mentionnées ci-dessus. Ces instruments travaillent dans nos stations d'observation en Haute-Provence (sur le

site de l' OHP\*\*), Observatoire de Haute-Provence, au Jungfrauoch, au Chili (sur le site de La Silla\*\*), dans le cadre d'une coopération avec l'ESO\*\*) ou à bord d'engins spatiaux.

**3. Le troisième pilier est constitué par des groupes d'astrophysique théorique, maîtrisant la physique complexe des étoiles et des galaxies** et capables d'effectuer des simulations de l'évolution d'étoiles et de galaxies sur ordinateur et de travailler en liaison avec les observations. L'Observatoire de Genève et l'Institut d'Astronomie de Lausanne ont ainsi des équipes de recherche théorique en cinématique et dynamique des galaxies, en évolution stellaire et nucléosynthèse, ainsi qu'en physique stellaire. Ces groupes sont très bien implantés internationalement. De 1986 à 1991, un total de 440 travaux théoriques et observationnels ont été publiés dans des revues ou ouvrages internationaux. Ces publications s'accompagnent d'une présence très active dans les conférences internationales, dans l'UAI\*\* (Union Astronomique Internationale), l'ESO\*\*, l'ESA\*\*, etc.

Sur le plan de l'enseignement, nos deux départements de Genève et Lausanne assurent en collaboration l'enseignement de l'astrophysique en Suisse Romande. **L'Observatoire met aussi sur pied des visites pour le public (2000 visiteurs par an), des cours de recyclage pour le corps enseignant, un cours «grand public», et répond aux innombrables questions du public, de toute la Suisse Romande sur des sujets très divers.**



Monsieur Claude Nicollier, le seul astronaute suisse à avoir tourné autour de notre terre sera présent à Versoix ce 24 septembre à l'occasion de l'assemblée générale de la société suisse d'astronautique.

Il viendra spécialement au collège des Colombières afin de répondre à toute question que des élèves pourraient lui poser.

## « PLAISIRS DES MOTS »

atelier d'écriture à la RESIDENCE BON-SEJOUR de Versoix

### OBJETS D'AUTREFOIS ET OBJETS D'AUJOURD'HUI (QUI ONT LA MEME FONCTION)

#### Dialogue « Les lavabos »

Dans la grande salle de bain du premier étage cohabitent en vis-à-vis la commode où trônent la cuvette ancestrale en faïence avec son pot assorti et un lavabo moderne. Lors de la modernisation d'une vieille ferme neuchâteloise, le propriétaire et sa famille, amoureux du passé, ont conservé ce vestige d'une autre époque.

**Le lavabo** (très sûr de lui, avec son petit air supérieur)  
Tu me sembles vraiment bien démodé et peu pratique.

**La cuvette** J'ai pourtant bien rempli mon rôle jusqu'à présent et je suis fière de mon apparence.

**Le lavabo** Où était donc ton arrivée d'eau et où partaient tes eaux usées ?

**La cuvette** De mon temps, les propriétaires ne ménageaient pas leurs efforts. Leurs allées et venues allaient de soi : qui du robinet de la cuisine du rez de chaussée au broc métallique, qui du broc métallique au pot du premier étage et qui du pot à la cuvette ou au verre à dents... Enfin de la cuvette au seau et du seau aux cabinets.

**Le lavabo** Avec les temps modernes, tout devient plus pratique. Aujourd'hui, tout est fait pour gagner du temps. Il suffit de tourner le robinet pour que l'eau froide ou chaude coule en abondance et de soulever le levier pour l'écoulement.

**La cuvette** J'admets qu'au point de vue rendement tu as la tâche aisée. Mais moi, placée sur du marbre blanc, je garde mon charme que rien ne peut remplacer. Ma faïence décorée de roses pompon enchante les yeux de chacun.

**Le lavabo** Tu plaides pour le romantique et moi je plaide pour l'efficacité. Pourtant sur la tablette au-dessus de moi, la maîtresse de maison a posé une série d'eaux de toilette « AIR DU TEMPS » dans des flacons surannés argent et cristal.

*La cuvette et le lavabo sont ravis de faire plus ample connaissance. Ils constatent leur rapprochement d'idées quant à l'importance de la beauté dans une demeure si attachante.*

#### Dialogue : « Les lampes »

A la montagne, par un soir d'été, un violent orage se prépare. Dans le chalet isolé du docteur Arnold, la famille réunie prend des dispositions au cas où il y aurait coupure du courant électrique. La maman va chercher l'ancienne lampe à pétrole du grand-père posée sur le vieux buffet de la salle à manger.

Brusquement un éclair déchire le ciel avec fracas et la lumière s'éteint. C'est ainsi que se rencontrent la lampe à pétrole et la lampe à halogène.

**La lampe à pétrole** Heureusement que je suis là et toujours prête à me rendre utile. On me croyait désuète, simple objet de décoration. Et voilà qu'en un clin d'œil, Eliane gratte une allumette, soulève le tube de verre et ma mèche s'enflamme.

**La lampe à halogène** Il aura suffi d'un éclair pour m'anéantir. Moi, d'ordinaire si lumineuse et si performante, je ne suis pas fière aujourd'hui.

**La lampe à pétrole** Tu ne fais pas la maligne ! Constate tout de même ta vulnérabilité et mon efficacité. Les témoins du passé ont bien souvent leur raison d'être.

**La lampe à halogène** Tout de même mon éclat progressif est apprécié. Il s'adapte aux circonstances. Je sais être discrète pour les amoureux et donner toute mon intensité pour faire briller l'argenterie et les verres en cristal.

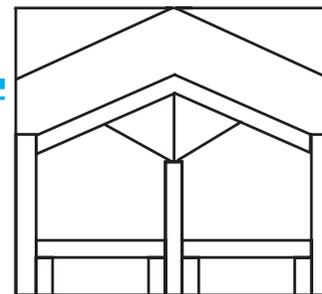
**La lampe à pétrole** Cependant, au temps du grand-père, je savais créer autour de la table ronde une ambiance d'intimité. Toute la pièce restait sombre tandis que mon halo dégagait un je ne sais quoi... chaleureux. La grand-mère finissait de tricoter des chaussettes pour les enfants, tandis que d'autres jouaient au hâte-toi lentement ou au domino.

**La lampe à halogène** Le charme du passé, hélas, a cédé sa place à la modernité. Plus de confort et de sens pratique. Moins d'odeur de pétrole.

**La lampe à pétrole** Tu brilles davantage mais tu coûtes bien plus cher.

Et quand l'orage aura cessé, je reprendrai mon humble place sur le vieux buffet du grand-père.

Toi, tu éclaires le présent. Moi, je réveille, je révèle les souvenirs d'antan.



#### Dialogue : « Les outils de fenaison »

Dans un pré à Versoix, Avenue Choiseul, quand viennent le printemps et le temps de faucher, se rencontrent une faux et une tondeuse à moteur.

Le charmant propriétaire prépare les deux outils utilisés de façon complémentaire.

**La faux** Je ne pourrai m'activer qu'après avoir été « enchapelée » (c'est-à-dire amincir le tranchant de la lame avec un marteau carré en métal sur une enclume, elle aussi, métallique. L'amincissement d'une épaisseur de cinq millimètres s'effectue sur toute la longueur interne de la lame).

**La tondeuse** Je suis tributaire du « compagnonnage » indispensable d'un moteur et moi aussi, je ne peux fonctionner qu'après certains soins d'entretien : vérification de l'huile, de la « benzine » (essence), de la bougie, contrôle de l'aiguisage du couteau à hélice, de l'ajustement des quatre roues, des quatre vitesses et de la hauteur de la coupe. Bien évidemment, j'ai besoin d'être guidée par un conducteur expérimenté en mécanique.

**La faux** Je trouve tout cela bien compliqué comme toutes ces inventions modernes. Pourtant deux bras forts, solides, courageux, compétents peuvent me manier après un apprentissage sérieux de la bonne tenue de l'outil. Il y a un « coup à prendre ». De plus, tous les deux cents mètres, je dois être aiguisée avec une molette qui se trouve dans un « cofi » fixé à l'arrière de la ceinture du faucheur.

**La tondeuse** Une fois démarrée, je tonds sans souci jusqu'à épuisement de l'essence. Mon conducteur en me guidant doit veiller aux « obstacles » du terrain : les branches, les cailloux, les taupinières, les mottes, les objets perdus, les nids tombés des petits oiseaux, les racines proéminentes des arbres.

**La faux** Je sais travailler en silence dans un mouvement rythmé, soutenu, harmonieux. Les poètes et les peintres m'admirent. Le chant des grillons et des oiseaux m'accompagne. Malheureusement, je ne connais pas le plaisir des goûters d'autrefois avec le panier apporté par la fermière lors des moissons.

**La tondeuse** Quand je commence à m'essouffler, c'est la bonne occasion pour mon maître d'aller se restaurer.

**La faux** Enfin ! l'apaisement ! Plus de puanteur, plus de bruit agressif. Bien entendu, il y a l'odeur de l'herbe coupée et de l'essence qu'aiment certains travailleurs.

**La tondeuse** Tu as raison ; mon travail terminé sent la propreté. Je suis plus moderne, plus rapide.

**La faux** Mais tu coûtes cher. De plus, tu ignores complètement la relation organique existant entre le faucheur et son outil. Je vis au rythme de la respiration de l'homme comme un bercement, presque comme une danse.

**La tondeuse** Tu idéalises et tu ne mentionnes pas l'effort, la sueur liés à ton soi-disant charme bucolique. Avec moins d'efforts, mon rendement est appréciable. Je coupe de façon régulière.

**La faux** Tu enlèves tout sur ton passage, les pâquerettes et les violettes. Tu escamotes les petites bestioles et tout ce qui émaille le pré. Vois-tu, nous sommes complémentaires dans cette propriété. Toi, tu fais « le gros » et moi je fignole les bords sous les arbres et autour des plate-bandes.

Heures d'ouverture	
Mardi	15h - 18h30
Mercredi	14h - 17h
Jeudi	15h - 18h30
Samedi	10h - 12h

## BANDES DESSINEES

Un nouveau choix de 50 BD adultes prêtées par BIBLIOMEDIA est à votre disposition.

Envie de découvrir quelques bandes dessinées en anglais et en allemand ? Vous trouverez les mêmes titres en français.

### ENGLISH COMICS

#### Hergé The adventures of Tintin

- 35387 Cigar of the pharaoh  
 35388 King ottokar's sceptre  
 35386 The crab with the colden claws

#### Uderzo

- 35391 An Asterix adventure : Asterix and the secret weapon  
 35390 Fourteen all-new Asterix stories : Asterix and the class act

#### Watterson, Bill

- 35389 The essential : Calvin et Hobbes : A Calvin and Hobbes treasury ; [includes cartoons from "Calvin and Hobbes" and "Something under the bed is drooling"]

### COMICS AUF DEUTSCH

#### Uderzo Ein neues Abenteuer von Asterix

- 35392 : Asterix bei den olympischen Spielen Band 12

#### Zep

- 35381 Titeuf [2] : Ganz schön spannend...  
 35384 Titeuf [3] : Gar nicht übel...  
 35385 Titeuf [5] : Faszinierend...  
 35382 Titeuf [8] : Fass mich an die Füsse !  
 35383 Titeuf [9] : Das Gesetz des Schulhofs



### BEAUCOUP DE PLAISIR !

### COIN DES NOUVEAUTES

#### DOCUMENTAIRES ADULTES

##### 159.964.2 Psychologie

- 35567 Les pères et les mères / Aldo Naouri  
**173 Amour. Mariage. Famille**  
 35489 Fausse route / Elisabeth Badinter  
**177 Savoir-vivre. Politesse. Étiquette. Communication**  
 35566 L'esprit de solitude / Jacqueline Kelen  
**179.7 Suicide**  
 35544 Pour que vive mon frère / Viviane Capt ; dessins hors-texte et cou vertures de Sandro Capt  
 35543 Le suicide des jeunes : comprendre, accompagner, prévenir / Maja Perret-Catipovic ; entretiens avec Michel Bavarel

##### 794.9 Jeux

- 35562 En Suisse les jeux sont faits : [casinos] / Gabriel Viquerat

##### 91(047) Récit de montagne

- 35597 La mort suspendue : récit / Joe Simpson ; trad. de l'anglais par Dominique Vulliamy

#### 920 AUTOBIOGRAPHIES. BIOGRAPHIES. TMOIGNAGES

- 35564 Annemarie Schwarzenbach ou le mal d'Europe : biographie / Dominique Laure Miermont  
 35553 Histoire de ma vie / George Sand  
 35556 L'homme de ma vie / Madeleine Chapsal  
 35582 Marie Stuart / Stefan Zweig ; trad. de l'allemand par Alzir Hella  
 35538 Napoléon III / Pierre Milza  
 35555 Origines / Amin Maalouf  
 35549 La traversée du livre : [mémoire] / Jean-Jacques Pauvert

*Françoise Wicht* 

# swiss SPACE days 2004



23 - 24 septembre

INTEGRAL Science Data Centre

Salle de gym d'Ecogia - Versoix - Genève

### Exposition sur l'espace

avec des maquettes de satellites. Entrée libre.

jeudi 23 septembre de 14h00 à 18h00

vendredi 24 septembre de 09h00 à 18h00

### Conférence de M. Claude Nicollier

vendredi 24 septembre, 20h00, salle communale.

Entrée libre

[www.srv-ch.org](http://www.srv-ch.org)

<http://isdc.unige.ch>

[www.versoix.ch](http://www.versoix.ch)

## Samedi 4 septembre 2004

# Journée du sport à Versoix

Les sociétés sportives versoisiennes  
vous ouvrent leurs portes.  
Démonstrations, explications et initiations.  
Profitez-en !

### CENTRE SPORTIF

**ATHLETISME**  
13h00 - 15h00

**BASKET**  
11h00 - 12h00

**BEACH VOLLEY/VOLLEY**  
10h30 - 11h30  
14h30 - 15h30

**CAISSES A SAVON**  
12h00 - 14h00

**FOOTBALL**  
13h00 - 15h00

**GYM PARENTS-ENFANTS**  
10h00 - 15h00

**MODELISME**  
10h00 - 11h00  
12h00 - 13h00  
15h00 - 16h00

**RUGBY**  
10h00 - 11h00  
14h30 - 15h30

**TENNIS**  
9h00 - 17h00

**TIR A AIR COMPRIME**  
10h00 - 12h00  
14h00 - 16h00

**JUDO**  
11h00 - 12h00  
14h00 - 15h00

### PORT-CHOISEUL (CNV)

**VOILE - SKI NAUTIQUE**  
9h00 - 15h00

### RICHELIEU (Manège)

**TETRATHLON**  
9h00 - 17h00

### STAND DE TIR

**BALL TRAP**  
10h00 - 11h00

**FUSIL D'ORDONNANCE**  
11h00 - 12h00

**PISTOLET D'ORDON.**  
14h00 - 15h00

## Paroisse de Saint-Loup C'est la kermesse !

**Les samedi 18 et dimanche 19 septembre prochain aura lieu la fête de la paroisse catholique de Versoix.** La tente communale sera montée sur le pré pour assurer les nombreuses activités et attractions prévues. Les festivités débiteront avec la messe des familles (messe Gospel), le samedi à 18h.00, suivie d'un repas (filets de perches & frites) à 19h.00. La soirée se terminera avec une disco, et un bar, bien sûr !

La fête débutera le dimanche avec la messe à 10h.30, suivie d'un apéritif en musique. La brocante sera ouverte en même temps. Le repas (poulet, frites et buffet de salades) sera servi dès 12h.30. Durant l'après-midi, des animations et des jeux seront proposés aux enfants et il sera possible d'acquérir des livres. Les gourmands profiteront sûrement des pâtisseries. Pendant toute la fête, le bar sera ouvert et il sera possible de manger des saucisses et des frites en cas de "petits creux".

*Le comité de la kermesse*



## Trentième anniversaire d'Ecole et Quartier (E&Q)

Nous ne reviendrons pas sur les péripéties de la naissance de cette institution. Il nous suffira de signaler que la Mairie avait informé la population par le biais d'un « tout ménage » avec réponse payée, qui n'avait suscité qu'une cinquantaine de réponses de personnes intéressées par l'idée de la création de cette nouvelle école. Or le dernier rapport de gestion, datant de la fin août 2003 signale 3003 inscriptions. Ces chiffres prouvent que la présence de cette institution lui a été reconnue car elle a comblé une importante lacune dans la formation continue des adultes.

Mais ce rapport nous signale surtout une innovation capitale : l'attribution en juillet 2003 de la certification EduQua à E&Q obtenue ensuite à l'inlassable travail d'Eric Tamone, son administrateur. Cette reconnaissance a d'importantes conséquences pour E&Q. Rendue obligatoire dès 2003 pour garder une subvention de l'Etat, elle n'est valable que trois ans et doit être régulièrement renouvelée. Elle garantit une meilleure visibilité du marché de la formation continue et constitue un outil de comparaison très utile dans l'offre actuellement foisonnante. Elle comble une lacune essentielle.

À Genève, le Label « EduQua » possède une dimension supplémentaire en matière de subventionnement : l'octroi de subvention à l'institution ne peut se faire que si elle possède ce fameux label. Nous aurons l'occasion de revenir sur cet événement afin de compléter cette information.

*André Hunziker, cofondateur d'E&Q*

**Crizal ALIZÉ**  
Plus jamais de traces ...

ANTI-FAVURE    ANTI-SALISSURE    ANTI-REFLET

...et une transparence parfaite !

**CUTTAT OPTIQUE**  
Maître-opticien • Spécialiste en lentilles de contact

Rampe de la Gare 7 • 1290 Versoix • Tél. 022 755 50 59 • Fax 022 779 08 31  
www.cuttatoptiqueversoix.com • contact@cuttatoptiqueversoix.com

## L'Unité pastorale Jura 1 (paroisses de Collex-Bossy, Genthod-Bellevue, Pregny- Chambésy & Versoix)

est à la recherche d'un ou d'une secrétaire de paroisse (en possession d'une formation solide)

### Nous offrons...

3 heures par jour (et peut-être plus...)

Ambiance jeune et dynamique à l'écoute des paroissiens

Entrée en fonction dès que possible.

### Nous souhaitons :

Capacité à gérer le stress, autonomie

Maîtrise de l'informatique (Word, Access, Excel),

Permis de travail valable

Si vous êtes intéressé(e)s par ce poste, merci de faire parvenir votre offre d'emploi par écrit avant la fin septembre 2004 au secrétariat de la Paroisse catholique de Versoix, (chemin J.B. Vandelle 16, 1290 Versoix, avec la mention « offre d'emploi »). Nous considérerons toutes les candidatures avec permis.

## Gagnez 50 francs à notre concours!

Pour gagner à notre concours, il vous suffit de répondre à la question suivante:

C'est à l'école Lachenal que vous pouviez la rencontrer, car c'est là qu'elle travaillait, avec les enfants. Alors vous voyez de qui il s'agit ?

Oui, vous l'avez reconnue, c'est sûr !

Notez votre réponse sur une simple carte postale que vous adressez à:

Versoix-Région  
Case postale 515  
1290 Versoix

**Avant le 10 septembre 2004.**

## WHO'S WHO' ?



✂ ----- Coupon - réponse -----

Ma réponse:

.....  
.....

N'oubliez pas votre nom et votre adresse:

Nom .....

Prénom .....

Adresse .....

**Vous pouvez également donner le coupon-réponse au magasin de tabac, 97b rte de Suisse, 1290 Versoix.**

En cas d'égalité, le sort désignera le vainqueur.